

HALO MASTER DIALOGUE

*
*

Silver #101

Language Translations
David J. Peterson & Carl Buck

*

Revised 12/13/21

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

1.27 EXT. MADRIGAL OUTPOST - SAME TIME

1.27

(SWARRIOR_101_20.mp3)

SANGHEILI WARRIOR
Demon.

TRANSLATION
Ghashank'o.

PHONETIC
gha-SHAN-k'o.

Demon.

1.61 INT. HIGH CHARITY / MAKEE'S CHAMBERS

1.61

(MERCY_101_2B.mp3)

(CONTINUED)

MERCY
Blessed One...

TRANSLATION
Hirajo...

PHONETIC
HI-ra-jo...

Blessed-One...

(MAKEE_101_3C.mp3)

MAKEE
Mercy. The relic on Madrigal was not where I predicted?

TRANSLATION
Q'iitu. Jan gaikhoji diibe ni Maduriga ni kheluuga ts'ukhijahe?

PHONETIC
Q'II-tu. jan GAI-kho-ji DII-be-ni ma-DU-ri-ga-ni khe-LUU-ga ts'u-KHI-ja-he?

Mercy. I predicted place-at Madrigal-on relic is-not?

(MERCY_101_4B.mp3)

MERCY
It was precisely where you predicted.

TRANSLATION
Gaikhoji diibe ni juuts'uuchi.

PHONETIC
GAI-kho-ji DII-be-ni JUU-ts'uu-chi.

Predicted place-at certainly-was.

(MAKEE_101_5C.mp3)

MAKEE
It did not make its way back-to-us?

TRANSLATION
Tkha jayetanjahe?

(CONTINUED)

PHONETIC
tkha ja-ye-TAN-ja-he?

It did-not-come-back?

(MERCY_101_6D.mp3)

MERCY
Taken, from a Kaidon warrior.

TRANSLATION
Ch'inji, K'aidon k'uucho ga.

PHONETIC
CH'IN-ji, K'aidon K'UU-cho-ga.

Taken, Kaidon warrior-from.

(MAKEE_101_7A.mp3)

MAKEE
I don't understand.

TRANSLATION
Jan mosik'weya.

PHONETIC
JAN mo-si-K'WE-ya.

I do-not-understand.

(MERCY_101_8C.mp3)

MERCY
~~He claims that the Spartan who took it, one known to our warriors as~~
Demon, was able to bring it to life. (beat) As you can.

TRANSLATION
Ch'intan ch'adomo o--ghashank'o zhi tkhaacho--tkha t'iyaq'ujen.
(beat) K'e me mos ba.

PHONETIC
CH'IN-tan CH'A-do-mo o--gha-SHAN-k'o-zhi TKHAA-cho--khe-LUU-ga t'i-
YA-q'u-ujen. (beat) K'E me-mos-ba.

(CONTINUED)

Took Spartan--demon called--it brought-to-life. (beat) You like.

(MAKEE_101_11B.mp3)

MAKEE

I need to speak with this warrior. Right away.

TRANSLATION

Ne k'uucho oni t'ikhawa ba jan ngani. Ikhi ga.

PHONETIC

ne K'UU-cho o-ni T'I-kha-wa-ba jang-a-ni. I-khi-ga.

This warrior to speak I-need. Right-away.

(MERCY_101_13A.mp3)

MERCY (CONT'D)

Might I suggest you leave that behind?

TRANSLATION

Uzo mots'aha, jan o t'ipaachaga.

PHONETIC

u-zo MO-ts'a-ha ja-no t'i-PAA-cha-ga.

That leave-behind, I may-suggest.

(MAKEE_101_14.mp3)

MAKEE

Oh, I--

TRANSLATION

Qkhe, jan--

PHONETIC

QKHE, jan--

Oh, I--

(MERCY_101_15A.mp3)

(CONTINUED)

MERCY

You study the book of human stories not because they are your people, but so that you might better know the mind of our enemies?

TRANSLATION

Domo p'uko moq'asqas ii k'e ni tkhet'a ba muuri o, q'a qkhan ba mos ch'aamosik'ojaga?

PHONETIC

DO-mo P'U-ko mo-Q'AS-qas II k'e-ni TKHE-t'a-ba MUU-ri-o, q'a QKHAN-ba MOS ch'aa-mo-si-K'O-ja-ga?

Human book study not your people they-are, but enemies' minds you-would-like-to-know-better?

(MAKEE_101_16.mp3)

MAKEE

That's right.

TRANSLATION

Kkhagadza.

PHONETIC

KKHA-gad-za.

(That's) right.

(MERCY_101_19A.mp3)

MERCY

Perhaps ~~at some point~~ you will read them to me. (beat) So that I may also know the enemy.

TRANSLATION

Jaja k'e o jan oni tkhaari ch'anaachaga. (beat) Nizhi jan o qkhan ch'aamosik'ojaga.

PHONETIC

JA-ja k'e-o JA-no-ni tkhaa-ri ch'a-NAA-cha-ga. (beat) NI-zhi JA-no qkhan ch'aa-mo-si-K'O-ja-ga.

Perhaps you me them will-read. (beat) Then-also I enemy will-know.

(MAKEE_101_18.mp3)

(CONTINUED)

MAKEE

I appreciate your counsel, Mercy.

TRANSLATION

Jan o k'e ba mosone juuch'inji, Q'iitu.

PHONETIC

JA-no k'e-ba MO-so-ne JUU-ch'in-ji, Q'II-tu.

I your counsel appreciate, Mercy.

(SANGHEILI_101_19.mp3)

SANGHEILI

They have arrived!

TRANSLATION

Muuri jayatan!

PHONETIC

MUU-ri JA-ya-tan!

They have-arrived!

(SANGHEILI_101_20.mp3)

SANGHEILI

I see humans!

TRANSLATION

Jan o domo ch'anik'o!

PHONETIC

ja-no DO-mo ch'a-ni-k'o!

I humans see!

(SANGHEILI_101_21.mp3)

SANGHEILI

You will burn!

TRANSLATION

Ruq'otajaga!

PHONETIC *
ru-q'o-TA-ja-ga! *

(You) will burn! *

----- *

(SANGHEILI_101_22.mp3) *

SANGHEILI *
Humans! *

TRANSLATION *
Domo! *

PHONETIC *
DO-mo! *

Humans! *

----- *

(SANGHEILI_101_23.mp3) *

SANGHEILI *
Praise the Prophets! *

TRANSLATION *
Juukhojo hira! *

PHONETIC *
JUU-kho-jo hi-ra! *

Prophets praise! *

----- *

(SANGHEILI_101_24.mp3) *

SANGHEILI *
Heretics! *

TRANSLATION *
T'iiwajo! *

PHONETIC *
T'II-wa-jo! *

Heretics! *

----- *

(SANGHEILI_101_25.mp3) *

SANGHEILI *
Evil rises! *

TRANSLATION *
Uutu lakhi! *

PHONETIC *
UU-tu LA-khi! *

Evil rises! *

----- *

(SANGHEILI_101_26.mp3) *

SANGHEILI *
The Demon! *

TRANSLATION *
Ghashank'o! *

PHONETIC *
gha-SHAN-k'o! *

Demon! *

----- *

(SANGHEILI_101_27.mp3) *

SANGHEILI *
The Covenant over all! *

TRANSLATION *
Chkhan ni Shandi! *

PHONETIC *
CHKHAN ni SHAN-di! *

All over Covenant! *

----- *

(SANGHEILI_101_28.mp3) *

SANGHEILI *
The Sangheili are masters! *

(CONTINUED)

TRANSLATION *
Sangheli o guulo! *

PHONETIC *
SAN-ghe-li-o GUU-lo! *

Sangheili masters (are)! *

----- *

(SANGHEILI_101_29.mp3) *

SANGHEILI *
They're firing! *

TRANSLATION *
Khuughobu! *

PHONETIC *
KHUU-gho-bu! *

(They) are-firing! *

----- *

(SANGHEILI_101_30.mp3) *

SANGHEILI *
Ha! Hardly a scratch. *

TRANSLATION *
Ghu! Q'a bach'intu. *

PHONETIC *
GHU! Q'A ba-CH'IN-tu. *

Ha! But (a) back-scratch. *

----- *

(SANGHEILI_101_31.mp3) *

SANGHEILI *
A human with fangs! *

TRANSLATION *
Ke o domo! *

PHONETIC *
KE-o do-mo! *

Fang-with human!

(SANGHEILI_101_32.mp3)

SANGHEILI
All herertics shall burn!

TRANSLATION
Chkhan t'iiwajo ruq'otajaga!

PHONETIC
CHKHAN T'II-wa-jo ru-q'o-TA-ja-ga!

All herertics shall-burn!

(SANGHEILI_101_33.mp3)

SANGHEILI
I have not finished!

TRANSLATION
Tkhahanijo!

PHONETIC
tkha-HA-ni-jo!

(I) have-not-finished!

Silver #102

Language Translations
David J. Peterson & Carl Buck

Revised 05/26/20

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

(CONTINUED)

1.61 CONTINUED: (10) HALO Language Translations 12/13/21 11. 1.61

PHONETIC *
fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

----- *

2.21 INT. HIGH CHARITY / COUNCIL CHAMBER 2.21 *

(MAKEE_102_1B.mp3) *

MAKEE *
This Spartan, you saw him do what I can do? With the relic? *

TRANSLATION *
**Ne Ch'adomo, jan o tskha'ala gha mu o tskhaji ch'anik'otanjahe?
Kheluuga ni?** *

PHONETIC *
ne CH'A-do-mo, JA-no TSKHA-'a-la gha MU-o TSKHA-ji ch'a-ni-k'o-TAN-
ja-he? khe-LUU-ga ni? *

This Spartan, I can-do what he did saw? Relic with? *

----- *

(KWARRIOR_102_19A.mp3) *

KAIDON WARRIOR *
Yes, Blessed One. *

TRANSLATION *
Ts'uuchaga, Hirajo. *

PHONETIC *
TS'UU-cha-ga, HI-ra-jo. *

Yes, Blessed-One. *

----- *

(MAKEE_102_5B.mp3) *

MAKEE *
When he touched it, show me what you saw. *

TRANSLATION *
Ghaazhi mu o tkha q'ahiji, k'e o ch'anik'otan gha jan oni loshkho. *

(CONTINUED)

PHONETIC *
GHAA-zhi gha-SHAN-k'o-o tkha Q'A-hi-ji, k'e-o ch'a-NI-k'o-tan gha JA- *
no-ni lo-shkho. *

When he it touched, you did-see what me show. *

----- *
(KWARRIOR_102_21.mp3) *

KAIDON WARRIOR *
The ring. *

TRANSLATION *
Ch'anggagomo. *

PHONETIC *
ch'an-GA-go-mo. *

The-ring. *

----- *
(MAKEE_102_6.mp3) *

MAKEE (CONT'D) *
You're sure? *

TRANSLATION *
K'e satkhijahe? *

PHONETIC *
k'e sa-TKHI-ja-he? *

You are-sure? *

----- *
(MERCY_102_7A.mp3) *

MERCY *
It is one of the keystones. Finally. *

TRANSLATION *
Oq'ogakha ba ts'uutsukho. Tkhahant'u ni. *

PHONETIC *
o-Q'O-ga-kha-ba TS'UU-tsu-kho. tkha-HAN-t'u-ni. *

Keystone there-is. Finally. *

----- *

(TRUTH_102_8B.mp3) *

TRUTH *

We must have it. *

TRANSLATION *

Bit'a ba riin ngani pkha. *

PHONETIC *

BI-t'a-ba riin NGA-ni pkha. *

To-have we need definitely. *

----- *

(MAKEE_102_11A.mp3) *

MAKEE *

I will retrieve the keystone myself. *

TRANSLATION *

Chkhan ba jan o oq'ogakha khech'imijaga. *

PHONETIC *

CHKHAN ba JA-no o-Q'O-ga-kha khe-ch'i-MI-ja-ga. *

All out-of I keystone will-retrieve. *

----- *

(REGRET_102_13A.mp3) *

REGRET *

Your place is here, Blessed One. *

TRANSLATION *

Niri ni k'e niinekhe, Hirajo. *

PHONETIC *

NI-ri-ni k'e NII-ne-khe, HI-ra-jo. *

Here you must-stay, Blessed-One. *

----- *

(MAKEE_102_14.mp3) *

MAKEE *

I know where I belong. Are you worried I'll forget? *

(CONTINUED)

TRANSLATION *

Jan ni diibe jan o iikuji. Jan o tkha q'unqijaga, k'e daaghajahe? *

PHONETIC *

JAN-ni DII-be ja-no II-ku-ji. JA-no tkha q'un-QI-ja-ga, k'e daa-GHA-ja-he? *

My place I know. I it will-forget, you are-worried? *

----- *

(MERCY_102_15C.mp3) *

MERCY *

No one questions your ~~loyalty~~. We question sending someone of your importance on such a hazardous mission. *

TRANSLATION *

Ngajo o k'e p'uucho. Ch'adzumat'u zi khaayajo tkhunga p'uucho. *

PHONETIC *

NGA-jo-o k'e P'UU-cho. ch'a-DZU-ma-t'u zi KHAA-ya-jo TKHUNG-a P'UU-cho. *

No-one you questions. Danger into important-someone to-send question. *

----- *

(MAKEE_102_16.mp3) *

MAKEE *

I can move among the humans in a way the rest of you cannot. *

TRANSLATION *

K'iri o domo ba riikhe zi k'aachot'u ba aaleya q'a jan o aa'ala. *

PHONETIC *

K'I-ri-o DO-mo ba RII-khe zi K'AA-cho-t'u-ba AA-le-ya q'a JA-no AA-'a-la. *

You humans of crowd into effectively cannot-move but I can-move. *

----- *

(MERCY_102_17.mp3) *

MERCY *

It is too dangerous-- *

TRANSLATION *
Dzuutu nasa-- *

PHONETIC *
DZUU-tu na-sa-- *

The-danger exceeds-- *

----- *
(MAKEE_102_18B.mp3) *

MAKEE *
Mercy, you took me in, ~~saved me~~. You tutored me, and taught me of *
the Great Journey. (beat) For what you have done for me, allow me to *
deliver this gift to us all. I will find the keystone. And it will *
lead us to the sacred ring. *

TRANSLATION *
Q'iitu, k'e o jan juuch'iiji. K'e o jan ch'anggonji, Oq'o *
Ch'awaruut'u oni jan q'onji. (beat) Ghaazhi k'e o jan oni ne *
tskha'iji, jan o riin oni ne waaka waqkhijaga. Jan o oq'ogakha *
maaroji. Tkha o qkhado ch'anggagomo oni riin gwijaga. *

PHONETIC *
Q'II-tu, k'e-o jan JUU-ch'ii-ji. k'e-o jan CH'AN-gon-ji, O-q'o ch'a*
wa-RUU-t'u o-ni jan Q'ON-ji. (beat) GHAA-zhi k'e-o ja-no-ni ne TSKHA*
'i-ji ja-no RII-no-ni ne WAA-ka wa-QKHI-ja-ga. ja-no o-Q'O-ga-kha *
MAA-ro-ji. tkha-o QKHA-do ch'an-GA-go-mo o-ni riin GWI-ja-ga. *

Mercy, you me took-in. You me tutored, Great Journey about me *
taught. (beat) When you for-me this did, I for-us this gift will- *
deliver. I keystone will-find. It sacred ring to us will-lead. *

2.XX ADR 2.XX *

----- *
(SWARRIOR_102_19.mp3) *

SANGHEILI WARRIOR *
Yes, Blessed One. *

TRANSLATION *
Ts'uuchaga, Hirajo. *

PHONETIC *
TS'UU-cha-ga, HI-ra-jo. *

Yes, Blessed-One. *

----- *

(SWARRIOR_102_20.mp3) *

SANGHEILI WARRIOR *
The ring... *

TRANSLATION *
Ch'anggagomo... *

PHONETIC *
ch'an-GA-go-mo... *

The-ring... *

----- *

Silver #103 *

Language Translations *
David J. Peterson & Carl Buck *

Revised 08/10/21 *

KEY: *

(Title of Associated .mp3 File) *

CHARACTER NAME *
English dialogue as written. *

TRANSLATION *
Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *
fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

----- *

3.0 PRESHOW 3.0 *

(MAKEE_103_23A.mp3) *

MAKEE *
Previously on Halo... *

TRANSLATION *
Ikhi baazhi ni Ch'anggagomo ga... *

(CONTINUED)

3.0 CONTINUED:

PHONETIC *
i-khi BAA-zhi-ni ch'ang-GA-go-mo-ga... *

Previously Halo-on... *

----- *
(MAKEE_103_23B.mp3) *

MAKEE *
Previously on Halo... *

TRANSLATION *
Ikhi baazhi ni Halo ga... *

PHONETIC *
i-khi BAA-zhi-ni HA-lo-ga... *

Previously Halo-on... *

----- *
3.4 EXT. OBAN / SLUMS - NIGHT (FLASHBACK) 3.4 *

(~~SANGHEILI2_103_1.mp3~~) *

~~SANGHEILI 2~~ *
~~Near here?~~ *

TRANSLATION *
~~Nis tskha'ijahe?~~ *

PHONETIC *
~~NIS tskha 'I-ja he?~~ *

~~Here it is near?~~ *

----- *
(SANGHEILI1_103_2.mp3) *

SANGHEILI 1 *
Close. Yes. It's further down. That way. *

TRANSLATION *
Ogha ni. Ts'uuchaga. Yuusa nasa. Tkhaas oni. *

PHONETIC *
O-gha-ni. TS'UU-cha-ga. YUU-sa na-sa. TKHAA-so-ni. *

(CONTINUED)

3.4 CONTINUED:

3.4

Close. Yes. Far more. To-there.

*
*
-----*

3.5 EXT. OBAN / SLUMS - NIGHT (FLASHBACK)

3.5 *

(SANGHEILI1_103_24.mp3)

*

SANGHEILI 1

*

The luminary grows stronger.

*

TRANSLATION

*

K'iisho haali.

*

PHONETIC

*

K'II-sho HAA-li.

*

Luminary grows-stronger.

*
*

(SANGHEILI1_103_3A.mp3)

-----*

*

SANGHEILI 1

*

Behind that creature.

*

TRANSLATION

*

P'ikhe me baan ni.

*

PHONETIC

*

P'I-khe-me baan ni.

*

Creature's back at.

*
*

(SANGHEILI1_103_25.mp3)

-----*

*

SANGHEILI 1

*

No.

*

TRANSLATION

*

Eya.

*

PHONETIC

*

E-ya.

*

No.

*
*

(CONTINUED)

3.5 CONTINUED:

3.5

----- *

(SANGHEILI1_103_26A.mp3) *

SANGHEILI 1 *

This creature *is what we seek.* *

TRANSLATION *

Ne bekkhajo riin o maamaro gha. *

PHONETIC *

NE BEKH-kha-jo rii-no MAA-ma-ro gha. *

This creature *we seek what (is).* *

----- *

(SANGHEILI1_103_4.mp3) *

SANGHEILI 1 *

Wait. Stop. *

TRANSLATION *

Hodu. Pkhada. *

PHONETIC *

HO-du. PKHA-da. *

Wait. Stop. *

----- *

3.6 EXT. OBAN / SLUMS - NIGHT (FLASHBACK) 3.6 *

(MERCY_103_19.mp3) *

MERCY *

Blessed One. *

TRANSLATION *

Hirajo. *

PHONETIC *

HI-ra-jo. *

Blessed-One. *

----- *

(MAKEE_103_5.mp3) *

(CONTINUED)

MAKEE

What do you think of this? Suitably human?

TRANSLATION

Ine yap'o k'e o kkhat'a? Zhiija domo?

PHONETIC

I-ne YA-P'O k'e-o kkha-t'a? ZHII-ja DO-mo?

This is-good you think? Suitably human?

(MERCY_103_6A.mp3)

MERCY

It reminds me of the day we met. Of course, you were much smaller then.

TRANSLATION

Riin o t'onguutan zhaan oni tkha o jan mobit'a. Tkhazhi k'e ma uuri naachi.

PHONETIC

rii-no t'ong-UU-tan ZHAAN o-ni tkha-o jan MO-bi-t'a. TKHA-zhi k'e ma UU-ri NAA-chi.

We met day to it me reminds. Then your smallness more-was.

(TRUTH_103_7.mp3)

TRUTH

Where will you begin your search for the keystone?

TRANSLATION

Ghaadi ni k'e o oq'ogakha maaraikhijahe?

PHONETIC

GHAA-di-ni k'e-o o-Q'O-ga-kha maa-rai-KHI-ja-he?

Where you keystone search-begin-will?

(MAKEE_103_8A.mp3)

MAKEE

Madrigal. Where it was last seen.

TRANSLATION
Maduriga ni. Tkha ch'anik'oji diibe ni.

PHONETIC
ma-DU-ri-ga ni. tkha ch'a-NI-k'o-ji dii-be-ni.

Madrigal at. It was-seen-last place-at.

(MAKEE_103_9B.mp3)

MAKEE (CONT'D)
The spirit that first called me there remains. I'm sure of it.

TRANSLATION
Tkhaas oni jan gwis siitan nguuka ghats'aha. Jan satkha.

PHONETIC
TKHAAS o-ni jan gwis SII-tan NGUU-ka GHA-ts'a-ha. jan SA-tkha.

There to me first called spirit remains. I am-sure.

(MERCY_103_10.mp3)

MERCY
~~*I have no doubts in your abilities.*~~

TRANSLATION
~~**Jan o k'e ba hait'u t'iiweya.**~~

PHONETIC
~~ja no k'e ba HAI t'u T'II we ya.~~

~~*I your abilities do not doubt.*~~

(MAKEE_103_11.mp3)

MAKEE
~~*And them?*~~

TRANSLATION
~~**Nizhi muuri?**~~

PHONETIC
~~NI-zhi MUU-ri?~~

~~And them?~~

~~(MERCY_103_12.mp3)~~

~~MERCY~~

~~They have faith. (beat) But I do worry. This journey will bring you in contact with your kind.~~

~~TRANSLATION~~

~~Muuri moq'aara. (beat) Q'a jan daagha. Ne wiiwaruut'u o k'e ni tkhet'a oni k'e wiibit'ajaga.~~

~~PHONETIC~~

~~MUU ri mo Q'AA ra. (beat) q'a jan DAA gha. ne wii wa RUU t'u o k'e ni TKHE t'a o ni k'e wii bi T'A ja ga.~~

~~They have faith. (beat) But I worry. This journey your kind to you will carry.~~

~~(MAKEE_103_13A.mp3)~~

~~MAKEE~~

~~Mercy. I also remember the day we met. I remember what the humans did to me. And I remember my hatred for them.~~

~~TRANSLATION~~

~~Q'iitu. Riin o t'onguutan zhaan o jan nizhi mojaya. Domo o jan zhi ruutskhaatan gha o jan mojaya. Jan me muuri oni maaziit'u o jan nizhi mojaya pkha.~~

~~PHONETIC~~

~~Q'II tu. rii no t'ong UU tan ZHAA no jan NI zhi MO ja ya. DO mo o jan zhi RUU tskaa tan gha o jan MO ja ya. jan me MUU ri o ni MAA zii t'u o jan NI zhi MO ja ya PKHA.~~

~~Mercy. We met day I also remember. Humans me to did what I remember. My them to hatred I also remember definitely.~~

~~(MERCY_103_14.mp3)~~

~~MERCY~~

~~And if your search brings you to him?~~

~~TRANSLATION~~

~~Ghaazhi k'e o mu maarojen?~~

(CONTINUED)

PHONETIC *
GHAA-zhi k'e-o MU MAA-ro-jen? *

If you him chance-to-find? *

----- *
(MAKEE_103_15.mp3) *

MAKEE *
The so-called Demon? *

TRANSLATION *
Ba Ghashank'o? *

PHONETIC *
ba gha-SHAN-k'o? *

The-so-called Demon? *

----- *
(MERCY_103_16.mp3) *

MERCY *
It would be understandable to be curious about another who shares your gifts. *

TRANSLATION *
Nizhi k'e oni waaka khebit'ajo zhi ch'ajin ch'aamosik'ojaga. *

PHONETIC *
NI-zhi k'e o-ni WAA-ka khe-BI-t'a-jo zhi CH'A-jin ch'aa-mo-si-K'O-ja-ga. *

Also you to gift carrier into be-curious understand-will. *

----- *
(MAKEE_103_17.mp3) *

MAKEE *
For your kindness, Mercy, I will not only bring back the keystone, I will bring you the Demon's head. *

TRANSLATION *
K'e ba dokkhat'u ga, Q'iitu, jan o oq'ogakha q'a mech'imijaga, nizhi Ghashank'o ga ch'ano. *

3.6 CONTINUED: (5)

3.6

PHONETIC

k'e-ba DO-kkha-t'u ga, Q'II-tu, ja-no o-Q'O-ga-kha q'a me-ch'i-MI-ja-ga, NI-zhi GHA-shan-k'o-ga CH'A-no.

Your kindness out-of, Mercy, I keystone only will-not-bring, also Demon's head.

3.A24 INT. COVENANT HEAVY CORVETTE - SAME

3.A24 *

(SWARRIOR_103_20.mp3)

SANGHEILI WARRIOR

Your warriors are ready, Blessed One.

TRANSLATION

K'e oni k'uucho mejayatan, Hirajo.

PHONETIC

K'E o-ni K'UU-cho me-JA-ya-tan, HI-ra-jo.

Your warriors are-ready, Blessed-One.

3.A60 INT. UNSC CORVETTE GLADIUS / BRIDGE

3.A60 *

(MAKEE_103_18.mp3)

MAKEE

There is nothing here. We continue on to Madrigal. We will find where they took the keystone, and we will find the sacred ring.

TRANSLATION

Nga nis ts'ukho. Maduriga oni riin q'awarut'o. Muuri o oq'ogakha mech'iitan ghaadi oni riin o maarojaga, tkhazhi ch'angagomo riin o maarojaga.

PHONETIC

nga nis TS'U-kho. ma-DU-ri-ga o-ni riin q'a-WA-ru-t'o. MUU-ri-o o-Q'O-ga-kha me-CH'II-tan GHAA-di o-ni rii-no maa-RO-ja-ga, TKHA-zhi ch'ang-GA-go-mo rii-no maa-RO-ja-ga.

Nothing here there-is. Madrigal to we continue. They keystone took where to we will-find, then sacred-ring we will-find.

(CONTINUED)

(MAKEE_103_21.mp3)

MAKEE
Do you read me?

TRANSLATION
Jan t'ighainjahe?

PHONETIC
JAN t'i-GHAIN-ja-he?

Me do-you-read?

(MAKEE_103_22.mp3)

MAKEE
I am returning to the ship.

TRANSLATION
Jan o wele oni k'umas warucho.

PHONETIC
ja-no WE-le o-ni K'U-mas wa-ruu-cho.

I ship to again am-going.

(SANGHEILI1_103_27.mp3)

SANGHEILI 1
Yes, Blessed One.

TRANSLATION
Ts'uuchaga, Hirajo.

PHONETIC
TS'UU-cha-ga, HI-ra-jo.

Yes, Blessed-One.

3.B2 ADR

3.B2 *

(SANGHEILI1_103_23A.mp3)

*

SANGHEILI 1 *
What we seek is close. *

TRANSLATION *
Maamaro gha ogha ni ts'aha. *

PHONETIC *
MAA-ma-ro gha O-gha-ni ts'a-ha. *

We-seek what close is. *

----- *
Silver #105 *

Language Translations *
David J. Peterson & Carl Buck *

Revised 02/14/22 *

KEY: *

(Title of Associated .mp3 File) *

CHARACTER NAME *
English dialogue as written. *

TRANSLATION *
Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *
fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

5.9 INT. MADRIGAL / CAVE / DEEPER CHAMBER - DAY 5.9 *

~~(MAKEE_105_1.mp3)~~ *

~~MAKEE *
We must go further into the rock face. Start digging. *~~

~~TRANSLATION *
Gakha me pkhot'a zhi nasa warut'o o riin enjo. Baatkhi. *~~

~~PHONETIC *
GA kha me PKHO t'a zhi NA sa WA ru t'o o RIIN EN jo. BAA tkhi. *~~

~~Rock's face further to go we must. Start digging.~~

(MAKEE_105_13.mp3)

MAKEE
Anything?

TRANSLATION
Baas ts'uuchahe?

PHONETIC
BAAS TS'UU-cha-he?

Anything exists?

(SGUARD_105_2B.mp3)

SANGHEILI GUARD
*Forgive me, Blessed One, but the artifact is no longer here on
Madrigal.*

TRANSLATION
Jan ba ine q'unqa, Hirajo, q'a kheluuga nis Maduriga ni ts'aheya.

PHONETIC
JAN-ba i-ne Q'UN-qa, HI-ra-jo, q'a khe-LUU-ga NIS ma-DU-ri-ga-ni
TS'A-he-ya.

Me this forgive, Blessed-One, but artifact here on-Madrigal is-not.

(SGUARD_105_2C.mp3)

SANGHEILI GUARD
*Forgive me, Blessed One, but the artifact is no longer here on
Madrigal.*

TRANSLATION
Jan ba ine q'unqa, Hirajo, q'a kheluuga nis ts'aheya--Maduriga ni.

PHONETIC
JAN-ba i-ne Q'UN-qa, HI-ra-jo, q'a khe-LUU-ga NIS TS'A-he-ya--ma-DU-
ri-ga-ni.

Me this forgive, Blessed-One, but artifact here is-not--on Madrigal.

(CONTINUED)

----- *

(MAKEE_105_3A.mp3) *

MAKEE *

*I am aware it is no longer here. But it was active, radiating energy
from this place. That is how I first found it. And that should be
enough to lead us to its twin.* *

TRANSLATION *

**Tkha nis ts'aheya jan o iik'uji. Q'a tkha ruut'iyaji, nguuka nis ga
huunjo. Jan o tkha maarotan ghaasha uzo. Ine ba jaja atkha o tkha me
la'ajo oni gwijaga.** *

PHONETIC *

TKHA-nis TS'A-he-ya JA-no II-k'u-ji. q'a tkha ruu-T'I-ya-ji, NGUU-ka
nis ga HUUN-jo. JA-no tkha MAA-ro-tan GHAA-sha u-zo. I-ne-ba JA-ja A
tkha-o tkha-me LA-'a-jo o-ni GWI-ja-ga. *

*It's not here I am-aware. But it was-active, energy here radiating.
I it found how that. Therefore it-should-be that its twin to will-
lead.* *

----- *

~~(MAKEE_105_5.mp3)~~ *

MAKEE *

~~See that you do.~~ *

TRANSLATION *

~~Atkha tskha'a pkha.~~ *

PHONETIC *

~~A tkha TSKHA 'a PKHA.~~ *

~~See that you do.~~ *

----- *

(MAKEE_105_14.mp3) *

MAKEE *

Keep looking. *

TRANSLATION *

Q'amaaro. *

PHONETIC *
q'a-MAA-ro. *

Keep-looking. *
*

----- *
(SGUARD_105_4A.mp3) *

SANGHEILI GUARD *
Yes, Blessed One. *

TRANSLATION *
Ts'uuchaga, Hirajo. *

PHONETIC *
TS'UU-cha-ga, HI-ra-jo. *

Yes, Blessed-One. *
*

----- *
(MAKEE_105_15.mp3) *

MAKEE (CONT'D) *
Warrior. *

TRANSLATION *
K'uucho. *

PHONETIC *
K'UU-cho. *

Warrior. *
*

----- *
(MAKEE_105_16A.mp3) *

MAKEE *
We share the same enemy. *

TRANSLATION *
Riin oni qkhan khuut'a ni tkhet'a me ts'aha. *

PHONETIC *
RII-no-ni QKHAN KHUU-t'a-ni TKHE-t'a-me TS'A-ha. *

Our enemy same place-in is. (Expression) *
*

----- *

(MAKEE_105_20A.mp3) *

MAKEE *

And with both keystones we can destroy them. *

TRANSLATION *

Oq'ogakha k'ung o muuri ghunji. *

PHONETIC *

o-Q'O-ga-kha K'UNG o MUU-ri GHUN-ji. *

Keystone two them will-destroy. *

----- *

(SGUARD_105_4A.mp3) *

SANGHEILI GUARD *

Yes, Blessed One. *

TRANSLATION *

Ts'uuchaga, Hirajo. *

PHONETIC *

TS'UU-cha-ga, HI-ra-jo. *

Yes, Blessed-One. *

----- *

(SGUARD_105_18.mp3) *

SANGHEILI GUARD *

We found the source of the radiation. *

TRANSLATION *

Hunt'u ni bap'umo maaroji. *

PHONETIC *

HUN-t'u-ni BA-p'u-mo MAA-ro-ji. *

Radiation's source (we) found. *

----- *

(SELITE_105_19.mp3) *

SANGHEILI ELITE *

We have it. Bring us back its partner. *

(CONTINUED)

5.9 CONTINUED: (5)

5.9

TRANSLATION *

Tkha khebit'atan. Jaari oni la'ajo khech'imo. *

PHONETIC *

TKHA khe-BI-t'a-tan. JAA-ri o-ni LA-'a-jo KHE-ch'i-mo. *

It (we) have. Us to (its) partner bring. *

----- *

(SELITE_105_19A.mp3) *

SANGHEILI ELITE *

We have the Artifact. Bring us back its partner. *

TRANSLATION *

Oq'ogakha khebit'atan. Jaari oni la'ajo khech'imo. *

PHONETIC *

o-Q'O-ga-kha khe-BI-t'a-tan. JAA-ri o-ni LA-'a-jo KHE-ch'i-mo. *

Artifact (we) have. Us to (its) partner bring. *

----- *

5.17 **EXT. MADRIGAL / WOODS - DAY**

5.17 *

(SGUARD_105_6.mp3) *

SANGHEILI GUARD *

Blessed One! Come quickly! *

TRANSLATION *

Hirajo! Ruujaya! *

PHONETIC *

HI-ra-jo! RUU-ja-ya! *

Blessed-One! Come-quickly! *

----- *

5.18 **INT. MADRIGAL / CAVE / DEEPER CHAMBER - DAY**

5.18 *

(SGUARD_105_7.mp3) *

SANGHEILI GUARD *

It's picking up the missing artifact's presence. *

(CONTINUED)

TRANSLATION *

Tkha o ngatkhet'a kheluuga ba nguuka banghaina. *

PHONETIC *

TKHA ong-A-tkhe-t'a khe-LUU-ga bang-UU-ka BAN-ghai-na. *

It missing artifact's energy it-is-detecting. *

----- *

(SGUARD_105_21.mp3) *

SANGHEILI GUARD *

The luminaries have picked up a signal. *

TRANSLATION *

K'iisho o shkhoot'u banghaintan. *

PHONETIC *

K'II-sho-o SHKHOO-t'u ban-GHAIN-tan. *

Luminaries signal have-picked-up. *

----- *

(MAKEE_105_8B.mp3) *

MAKEE *

The other keystone. It's calling out to us! *

TRANSLATION *

K'unjo ba oq'ogakha. Tkha o riin t'isiizit'a! *

PHONETIC *

K'UN-jo-ba o-Q'O-ga-kha. TKHA-o riin t'i-SII-zi-t'a! *

The-other-one keystone. It's us calling! *

----- *

(MAKEE_105_9.mp3) *

MAKEE (CONT'D) *

Let's go. Now! *

TRANSLATION *

Riin o warut'o. Ikhi ga! *

PHONETIC *

RII-no WA-ru-t'o. I-khi-ga! *

(CONTINUED)

Us to-go. Now!

(SWARRIOR_105_10.mp3)

SANGHEILI WARRIOR
Are you certain, Blessed One?

TRANSLATION
K'e saachahe, Hirajo?

PHONETIC
k'e SAA-cha-he, HI-ra-jo?

You are-certain, Blessed-One?

(MAKEE_105_11A.mp3)

MAKEE
Make it look good.

TRANSLATION
Juunduje pkha.

PHONETIC
JUUN-du-je PKHA.

Make it look good.

(SWARRIOR_105_12.mp3)

SANGHEILI WARRIOR
Yes, Blessed One.

TRANSLATION
Ts'uuchaga, Hirajo.

PHONETIC
TS'UU-cha-ga, HI-ra-jo.

Yes, Blessed-One.

5.A63 EXT. ERIDANUS II / CANYON / LOWER LEVEL - DAY 5.A63 *

(SELITE_105_17.mp3) *

SANGHEILI ELITE *
Spartan! *

TRANSLATION *
Ch'adomo! *

PHONETIC *
CH'A-do-mo! *

Spartan! *

----- *

LOOP GROUP *

(SELITE_105_22.mp3) *

SANGHEILI ELITE *
Forward! For the Great Journey! *

TRANSLATION *
Warut'o! Ch'awaruut'u oni! *

PHONETIC *
WA-ru-t'o! cha-wa-RUU-t'u o-ni! *

Forward! Great-Journey for! *

----- *

(JACKAL_105_23.mp3) *

JACKAL *
Attack! Reclaim the relic! Reap profit! Prophets guide our claws! *

TRANSLATION *
Ruuk'ina! Oq'ogakha khech'imo! Khaayagha ch'imo! Juukhojo ghu uro *
gulo pkha! *

PHONETIC *
RUU-k'i-na! o-Q'O-ga-kha KHE-ch'i-mo! KHAA-ya-gha CH'I-mo! JUU-kho- *
jo ghu U-ro GU-lo PKHA! *

*Attack! Relic reclaim! Riches claim! Prophets O (our) claws guide *
do!* *

(CONTINUED)

CONTINUED:

----- *

(GRUNT_105_24.mp3) *

GRUNT *

They're here, get them! Die, heretics! Kill the heretics! Here comes my punishment! *

TRANSLATION *

Muuri nis, khech'imo! Res pkha, t'iiwajo ghu! T'iiwajo matkha! Jan ga ruuq'uuka jejaya! *

PHONETIC *

MUU-ri NIS, KHE-ch'i-mo! RES-PKHA, T'II-wa-jo ghu! T'II-wa-jo MA-tkha! JAN-ga ruu-Q'UU-ka JE-ja-ya! *

They here, (them) get! Die, heretics O! Heretics kill! My punishment arrives! *

----- *

(GRUNT_105_25.mp3) *

GRUNT *

No heretic left alive! Where are the controls?! Uh oh. The Demon! *

TRANSLATION *

Ii t'iiwajo juut'iidiya! Ghaadi ni ngitkhagha ts'aha? Pkha. Ghashank'o! *

PHONETIC *

II T'II-wa-jo juu-T'II-di-ya! GHAA-di-ni NGI-tkha-gha TS'A-ha? PKHA. gha-SHAN-k'o! *

No heretic will-survive! Where controls are? Uh-oh. Demon! *

----- *

(COVENANT_105_26.mp3) *

COVENANT *

No mercy! Prophets guide my aim! Burn their mongrel hides! Cut them down! *

TRANSLATION *

Ii q'iitu! Juukhojo ghu dzushkhop'o gulo pkha! Khis rotkho ruq'otaq'u! Muuri mech'in pkha! *

PHONETIC *

II Q'II-tu! JUU-kho-jo ghu DZU-shkho-p'o GU-lo PKHA! KHIS RO-tkho ru-Q'O-ta-q'u! MUU-ri ME-ch'in PKHA! *

(CONTINUED)

No mercy! Prophets O (my) aim guide do! Mongrel hides burn! Them
carve-into do!

(SELITE_105_27.mp3)

SANGHEILI ELITE
NOOOOOOOOOO!

TRANSLATION
EEEEEEEEEEYA!

PHONETIC
EEEEEEEEEEEE-ya!

NOOOOOOOOOO!

(SELITE_105_28.mp3)

SANGHEILI ELITE
The Great Demon? Here?

TRANSLATION
Oq'o Ghashank'o? Nis?

PHONETIC
O-q'o gha-SHAN-k'o? NIS?

Great Demon? Here?

(JACKAL_105_29.mp3)

JACKAL
*For the Great Journey! Glory! Charge! Attack! Kill the enemy! Fire!
Kill them! Kill them all!*

TRANSLATION
Ch'awaruut'u oni! Oq'otu! Warut'o! Ruuk'ina! Qkhan matkha! Khobu!
Muuri matkha! Muuri chkhan matkha!

PHONETIC
ch'a-wa-RUU-t'u o-ni! O-q'o-tu! WA-ru-t'o! RUU-k'i-na! QKHAN MA-
tkha! KHO-bu! MUU-ri MA-tkha! MUU-ri CHKHAN MA-tkha!

*Great-Journey for! Glory! Charge! Attack! Enemy kill! Fire! Them
kill! Them all kill!* *

----- *

(ATRIOX_105_30.mp3) *

ATRIOX *

Hardly worth the sport... *

TRANSLATION *

Muuri kkhaayeya pkha... *

PHONETIC *

MUU-ri KKHAA-ye-ya PKHA... *

They not-worth are-not... *

----- *

Silver #106 *

Language Translations *

David J. Peterson & Carl Buck *

Revised 08/31/20 *

KEY: *

(Title of Associated .mp3 File) *

CHARACTER NAME *

English dialogue as written. *

TRANSLATION *

Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *

fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

----- *

6.1 INT. HALSEY'S SHIP / MED BAY - DAY 6.1 *

(MAKEE_106_1.mp3) *

(CONTINUED)

6.1 CONTINUED:

6.1

MAKEE

Get your hands off him. Stop. Det! I... I'll be better. Just don't hurt me.

TRANSLATION

Mu ga banechkha pkha. Pkhada. Detu! Jan...jan o khuzho juundujijaga. Jan qkhigiq'weya p'uuka.

PHONETIC

MU-ga BA-ne-chkha PKHA. PKHA-da. DE-tu! JAN... JA-no KHU-zho juun-du-
JI-ja-ga. JAN qkhi-gi-Q'WE-ya P'UU-ka.

Him remove-yourself I-demand. Stop. Det! I... I myself will-improve. Me do-not-hurt (I) ask.

Silver #108

Language Translations
David J. Peterson & Carl Buck

Revised 07/03/20

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

8.20 INT. FLEETCOM / SECTOR 17 / SECURE ROOM - CONTINUOUS

8.20 *

(SWARRIOR_108_1.mp3)

SANGHEILI WARRIOR
Come quickly.

TRANSLATION
Ikhi jaya.

(CONTINUED)

PHONETIC *
I-khi ja-ya. *

Quickly come. *

----- *
(MAKEE_108_2.mp3) *

MAKEE *
No. I can't. *

TRANSLATION *
Eya. Jan jayaleya. *

PHONETIC *
E-ya. JAN ja-YA-le-ya. *

No. I can't-come. *

----- *
(SWARRIOR_108_3.mp3) *

SANGHEILI WARRIOR *
Take it-- *

TRANSLATION *
Tkha ch'imo-- *

PHONETIC *
tkha CH'I-mo-- *

It take-- *

----- *
(MAKEE_108_4.mp3) *

MAKEE *
No. I won't let you have it. *

TRANSLATION *
Eya. K'e o tkha ch'imo jan o t'iswaqkhijaga. *

PHONETIC *
E-ya. k'e-o tkha CH'I-mo ja-no t'i-swa-QKHI-ja-ga. *

No. You it take I will-not-allow. *

8.20 CONTINUED: (2) HALO Language Translations 12/13/21 40.
8.20

----- *

8.32 EXT. MADRIGAL / WOODS - DAY 8.32 *

(VOICE_108_5.mp3) *

VOICE *

*Send over a search team. We will find where they took the keystone,
and we will find the sacred ring.* *

TRANSLATION *

**Maarojo thkung-a. Muuri o oq'ogakha welatanq'u ghaadi riin o
maarojaga, tkahzhi riin o qkhado ch'angagomo maarojaga.** *

PHONETIC *

MAA-ro-jo TKHUNG-a. MUU-ri-o o-Q'O-ga-kha we-la-TAN-q'u GHAA-di rii-
no maa-RO-ja-ga, TKHA-zhi rii-no QKHA-do ch'an-GA-go-mo maa-RO-ja-
ga. *

*Search-team send-over. They keystone took where we will-find, and we
sacred ring will-find.* *

----- *

8.AE68 INT. FLEETCOM / SECTOR 17 / SECURE ROOM - DAY 8.AE68 *

(MAKEE_108_5.mp3) *

MAKEE *

No. It is you who will pay. *

TRANSLATION *

Eya. K'e luujo pkha. *

PHONETIC *

E-ya. K'E luu-jo pkha. *

No. You one-who-bleeds I-avow. *

----- *

Silver #109 *

Language Translations *
David J. Peterson & Carl Buck *

Revised 04/07/22 *

KEY: *

(CONTINUED)

(Title of Associated .mp3 File) *

CHARACTER NAME *
English dialogue as written. *

TRANSLATION *
Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *
fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

9.25 INT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE - NIGHT 9.25 *

(MERCY_109_20.mp3) *

MERCY *
Blessed one. You have returned. *

TRANSLATION *
Hirajo. Ghajayaji. *

PHONETIC *
HI-ra-jo. gha-JA-ya-ji. *

Blessed-One. You-have-returned. *

(MERCY_109_40.mp3) *

MERCY (CONT'D) *
And you have delivered both keystones. As promised. *

TRANSLATION *
Ine ba k'ung oq'ogakha tkhungatan. Bambit'agha me mos ba. *

PHONETIC *
Ine ba k'ung oq'ogakha tkhungatan. Bambit'agha me mos ba. *

And (you) both keystones have-delivered. (Your) promise as. *

(REGRET_109_41.mp3) *

(CONTINUED)

REGRET

She also promised us the Demon's head.

TRANSLATION

Nizhi jaari oni Ghashank'o ga ch'ano bambit'aji.

PHONETIC

NI-zhi JAA-ri o-ni gha-SHAN-k'o-ga CH'A-no bam-BI-t'a-ji.

Also (she) us to Demon's head promised.

(MAKEE_109_42A.mp3)

MAKEE

Are you not satisfied, noble Hierarch of Regret?

TRANSLATION

K'e o ch'apkhungwijahē, oq'o Ch'ambuujo Gaik'inat'u?

PHONETIC

K'E-o ch'a-pkhung-WI-ja-he, O-q'o ch'am-BUU-jo gai-K'I-na-t'u?

You are-not-satisfied, noble Hierarch Regret?

(MERCY_109_22B.mp3)

MERCY

You have done well. Soon the Covenant will begin our Great Journey.

TRANSLATION

Juundujetan. Yodu Shandi ni ch'awaruut'u ba p'umo jayajaga.

PHONETIC

juun-DU-je-tan. YO-du SHAN-di-ni ch'a-wa-RUU-t'u-ba P'U-mo ja-YA-ja-ga.

(You) have-done-well. Soon Covenant's Great-Journey's beginning will come.

(MAKEE_109_14A.mp3)

MAKEE

And what about me, Mercy? Will I accompany you on the Great Journey?

TRANSLATION *

Nizhi jan ni, Q'iitu? Ch'awaruut'u oni jan o k'iri ghashangojahe? *

PHONETIC *

NI-zhi JAN-ni, Q'II-tu? ch'a-wa-RUU-t'u o-ni ja-no k'i-ri gha-shang-
O-ja-he? *

And me, Mercy? Great-Journey to I you-all will-accompany? *

----- *

(MERCY_109_15A.mp3) *

MERCY *

*There is always a place for the Blessed One. If that is what you
want.* *

TRANSLATION *

Hirajo'ni chkhan zhiiq'o ni diibe ts'aatsaha. Ghaazhi k'e guujen. *

PHONETIC *

HI-ra-jo-ni CHKHAN ZHII-q'o-ni DII-be TS'AA-tsa-ha. GHAA-zhi k'e GUU-
jen. *

Blessed-One for all times-at place there-is. If you would-like. *

----- *

(MAKEE_109_43.mp3) *

MAKEE *

Of course I do. *

TRANSLATION *

Juubaapats'o. *

PHONETIC *

juu-BAA-pa-ts'o. *

Of-course-I-do. *

9.44 INT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE / MAKEE'S AREA - NIGHT 9.44 *

(REGRET_109_1.mp3) *

REGRET *

And where is our "Blessed One"? *

(CONTINUED)

TRANSLATION *
Ikhi ghaadi riin oni Hirajo ts'aha? *

PHONETIC *
I-khi GHAA-di RII-no-ni HI-ra-jo ts'a-ha? *

Now where our "Blessed-One" is? *

----- *

(TRUTH_109_2.mp3) *

TRUTH *
Preparing for the ceremony. *

TRANSLATION *
Baashi oni mejayajo. *

PHONETIC *
BAA-shi o-ni me-JA-ya-jo. *

Ceremony for preparing. *

----- *

9.45 INT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE / ALTAR - NIGHT 9.45 *

(REGRET_109_3A.mp3) *

REGRET *
Simple-minded creature, this human. She anoints herself for her own *
sacrifice. She has soiled our world too much with her presence. *

TRANSLATION *
Q'aya bekkhajo, ne domo. Mu o mu ne gawaaka oni khuzho ruqkhirajo. *
Mu ga ts'ahat'u o riin oni dunga gaidujitan. *

PHONETIC *
Q'A-ya BE-kkha-jo, ne DO-mo. MU-o mu-ne ga-WAA-ka o-ni KHU-zho ru- *
QKHI-ra-jo. MU-ga TS'A-ha-t'u-o RII-no-ni DUNG-a gai-DU-ji-tan. *

Simple-minded creature, this human. She her sacrifice for herself *
prepares. Her presence our world has-soiled-too-much. *

----- *

(MERCY_109_4C.mp3) *

(CONTINUED)

MERCY

*Finding the ring is only the beginning. For reasons the ancients
have kept from us, we still need her.*

TRANSLATION

**Ch'anggagomo maaro p'umo pkha. Gha oni Tkhuyujo o khawetan, q'a mu
ba riin ngani.**

PHONETIC

ch'an-GA-go-mo MAA-ro P'U-mo PKHA. GHA o-ni TKHU-yu-jo-o KHA-we-tan,
q'a MU-ba RIIN nga-ni.

*Ring finding beginning is. What for Ancients did-not-say, still her
we need.*

(REGRET_109_23A.mp3)

REGRET

*She has soiled our world too much with her presence. Mercy, how much
longer must we endure--*

TRANSLATION

**Mu ga ts'ahat'u o riin oni dunga gaidujitan. Q'iitu, ghaakhe maasa
riin--**

PHONETIC

MU-ga TS'A-ha-t'u-o RII-no-ni DUNG-a gai-DU-ji-tan. Q'II-tu, GHAA-
khe MAA-sa RIIN--

*Her presence our world has-soiled-too-much. Mercy, how-much time
(must) we--*

(MERCY_109_24B.mp3)

MERCY

*I have not forgotten my promise to you, brother. Once we complete
the Great Journey, Makee will burn, along with her species.*

TRANSLATION

**Bambit'atan jan o q'unqeya, khuut'a. Ch'awaruut'u tkhahantana haazhi
ni, tkhet'a me Mak'ii ruq'otajaga.**

PHONETIC

bam-BI-t'a-tan ja-no Q'UN-qe-ya, KHUU-t'a. ch'a-wa-RUU-t'u tkha-HAN-
ta-na HAA-zhi-ni, TKHE-t'a-me ma-K'II ru-q'o-TA-ja-ga.

(CONTINUED)

9.45 CONTINUED: (2) 9.45

That-I-promised I have-not-forgotten, brother. Great-Journey (we) have-completed when, species-with Makee will-burn. *

----- *

9.57 INT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE / ALTAR - NIGHT 9.57 *

(MERCY_109_25.mp3) *

MERCY *

And there will be a way. It will be called the way of holiness. *

TRANSLATION *

Shak'o ts'ahajaga. Qkhaat'u oni Shak'o tkhaachaga. *

PHONETIC *

SHA-k'o ts'a-HA-ja-ga. QKHAA-t'u o-ni SHA-k'o TKHAA-cha-ga. *

Way will-be. Holiness to Path it-will-be-called. *

----- *

(TRUTH_109_26A.mp3) *

TRUTH *

The Covenant shall walk the Path. *

TRANSLATION *

Shandi o Shak'o ni qkhaachaga. *

PHONETIC *

SHAN-di-o SHA-k'o-ni QKHAA-cha-ga. *

Covenant Path will-walk. *

----- *

(REGRET_109_27.mp3) *

REGRET *

We fear not death for our lives will be eternal. *

TRANSLATION *

Q'ii ga riin watkheya ghaazhi chkhan zhiiq'o zhi t'iyachaga. *

PHONETIC *

Q'II-ga riin WA-tkhe-ya ghaa-zhi CHKHAN ZHII-q'o-zhi t'i-YA-cha-ga. *

Death we fear-not for all time-into we-will-live. *

(CONTINUED)

(MERCY_109_13A.mp3)

MERCY

This is the vindication of the ways of our Covenant.

TRANSLATION

Ine Mot'onguut'u ga shak'o k'umas juuchkhugiijo.

PHONETIC

I-ne mo-t'ong-UU-t'u-ga SHA-k'o K'U-mas juu-chkhu-GII-jo.

This Covenant's ways are-vindicated.

(REGRET_109_29.mp3)

REGRET

The journey requires sacrifice.

TRANSLATION

Gawaaka o ch'awaruut'u tkhahanjo.

PHONETIC

ga-WAA-ka-o ch'a-wa-RUU-t'u tkha-HAN-jo.

Sacrifice (the) journey completes.

(TRUTH_109_30A.mp3)

TRUTH

The promise shall be fulfilled.

TRANSLATION

Bambit'agha ch'anik'ojaga.

PHONETIC

bam-BI-t'a-gha ch'a-ni-K'O-ja-ga.

(The) promise shall-be-fulfilled.

(REGRET_109_32A.mp3)

9.57 CONTINUED: (2)

9.57

REGRET

I shall light this holy ring...and burn a path into the divine beyond.

TRANSLATION

Ne qkhado kkhago ruut'sagijaga...qkhadomo zhi shak'o ruq'echkhajaga.

PHONETIC

ne QKHA-do KKHA-go ruu-ts'a-GI-ja-ga...QKHA-do-mo-zhi SHA-k'o ru-q'e-CHKHA-ja-ga.

This holy ring (I) shall-light...divine-beyond-into path burn.

(MERCY_109_33.mp3)

MERCY

We will soon join the ancients as gods.

TRANSLATION

Aamu me mos ba tkhuyujo yodu jaari o ghashangojo.

PHONETIC

AA-mu me-mos-ba TKHU-yu-jo YO-du JAA-ri-o gha-SHANG-o-jo.

God like ancient soon we join-will.

9.61 INT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE / ALTAR - NIGHT

9.61*

(MERCY_109_34.mp3)

MERCY

Something is wrong.

TRANSLATION

Mu gaich'injin.

PHONETIC

Mu gai-CH'IN-jin.

(Something) her disturbs.

(REGRET_109_18.mp3)

(CONTINUED)

REGRET *
Mercy, it is time. *

TRANSLATION *
Q'iitu, zhiiq'o maasa. *

PHONETIC *
Q'II-tu, ZHII-q'o MAA-sa. *

Mercy, time it-is. *

----- *

(MERCY_109_35.mp3) *

MERCY *
No, I know her. *

TRANSLATION *
Eya, mu iik'uji. *

PHONETIC *
E-ya, MU II-k'u-ji. *

No, her I-know. *

----- *

9.A62 EXT. RAAS KKHOTSKHA / LOWER STEP TWO - NIGHT 9.A62 *

(SWARRIOR_109_10.mp3) *

SANGHEILI WARRIOR *
DEMON! *

TRANSLATION *
GHASHANK'O! *

PHONETIC *
gha-SHAN-k'o! *

Demon! *

----- *

9.B62 EXT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE - NIGHT 9.B62 *

(TRUTH_109_36A.mp3) *

TRUTH *
Demon is here. *

TRANSLATION *
Ghashank'o jayatan. *

PHONETIC *
gha-SHAN-k'o JA-ya-tan. *

Demon is-here. *

----- *

9.F62 EXT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE - NIGHT 9.F62 *

(REGRET_109_37A.mp3) *

REGRET *
It was her! She summoned him! *

TRANSLATION *
Mu juusiit'aji! Mu o pkha! *

PHONETIC *
mu juu-SII-t'a-ji! MU-o PKHA! *

(She) him summoned! She did! *

----- *

(MAKEE_109_45.mp3) *

MAKEE *
No! I swear-- *

TRANSLATION *
Eya! Jan t'isoq'ogho-- *

PHONETIC *
E-ya! JAN t'i-SO-q'o-gho-- *

No! I swear-- *

----- *

(MERCY_109_46.mp3) *

MERCY *
Never mind her. Get the Demon! *

TRANSLATION
Mu ni kkhajeya. Ghashank'o ch'imo!

PHONETIC
MU-ni KKHA-je-ya. gha-SHAN-k'o CH'I-mo!

Her never-mind. Demon get!

(MAKEE_109_38.mp3)

MAKEE
There's no way.

TRANSLATION
Jan t'iidiwa.

PHONETIC
jan T'II-di-wa.

I cannot-believe-it.

9.B63 ???

9.B63 *

(MERCY_109_51A.mp3)

MERCY
Unite the sacred stones!

TRANSLATION
Oq'ogakha juq'u!

PHONETIC
o-Q'O-ga-kha JU-q'u!

Sacred-stones unite!

(MERCY_109_57.mp3)

MERCY
That they may show us the way to the Sacred Ring!

TRANSLATION
Ine ba muuri o ch'anggagomo oni shak'o riin oni loshkhojaga!

PHONETIC *

I-ne-ba MUU-ri-o ch'an-GA-go-mo o-ni SHA-k'o RII-no-ni lo-SHKHO-ja-ga! *

That they Sacred-Ring to way us show! *

----- *

9.65 INT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE - NIGHT 9.65 *

(MERCY_109_19.mp3) *

MERCY *

The sacred ring is revealing its location. *

TRANSLATION *

Ch'anggagomo loloshkho. *

PHONETIC *

ch'an-GA-go-mo LO-lo-shkho. *

The-sacred-ring is-being-revealed. *

----- *

(MERCY_109_52.mp3) *

MERCY *

Unleash the zealots! *

TRANSLATION *

Moq'aajo t'isqukho! *

PHONETIC *

mo-Q'AA-jo T'IS-qu-kho! *

Zealots unleash! *

----- *

9.68 INT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE - NIGHT 9.68 *

(MERCY_109_7C.mp3) *

MERCY *

No. NO. The star map is incomplete. *

TRANSLATION *

Eya. EYA. Lushkho oni ghaq'aaga q'iskhitan. *

(CONTINUED)

9.68 CONTINUED:

PHONETIC
E-ya. E-ya. LU-shkho o-ni gha-Q'AA-ga Q'I-skhi-tan.

No. NO. Stars to map is-not-complete.

(MERCY_109_8E.mp3)

MERCY
Take the Demon alive!

TRANSLATION
Ghashank'o matkhaya pkha!

PHONETIC
gha-SHAN-k'o MA-tkha-ya PKHA!

Demon do-not-kill I-order!

(MERCY_109_53.mp3)

MERCY
Don't.

TRANSLATION
T'iswaqkheya.

PHONETIC
t'is-WA-qkhe-ya.

Do-not-allow.

(MERCY_109_54.mp3)

MERCY
What have you done? We need him to find the ring!

TRANSLATION
K'e o gha ts'aachi? Mu o ch'anggagomo maaro ba riin ngani!

PHONETIC
K'E-o gha TS'AA-chi? MU-o ch'an-GA-go-mo MAA-ro-ba RIIN-nga-ni!

You what have-done? He ring to-find we-need!

(CONTINUED)

----- *

(MERCY_109_58.mp3) *

MERCY *

The Blessed One is dead! *

TRANSLATION *

Hirajo q'ii ni ghats'aha! *

PHONETIC *

HI-ra-jo Q'II-ni GHA-ts'a-ha! *

Blessed-One dead is! *

----- *

(MERCY_109_59.mp3) *

MERCY *

That we may ascend to the Ring. *

TRANSLATION *

Chkhuung Ch'anggagomo oni riin lakhijaga. *

PHONETIC *

chkhuung ch'an-GA-go-mo o-ni RIIN la-KHI-ja-ga. *

That Ring to we may-ascend. *

----- *

(REGRET_109_55.mp3) *

REGRET *

The Demon lives! *

TRANSLATION *

Ghashank'o t'iidiya! *

PHONETIC *

gha-SHAN-k'o T'II-di-ya! *

Demon lives! *

----- *

(MERCY_109_39A.mp3) *

MERCY *

Take him! *

(CONTINUED)

TRANSLATION *
Mu yua pkha! *

PHONETIC *
mu YU-a PKHA! *

Him take do! *

----- *

(MERCY_109_44A.mp3) *

MERCY *
No! *

TRANSLATION *
Eya! *

PHONETIC *
E-ya! *

No! *

----- *

(MERCY_109_56.mp3) *

MERCY *
Stop them! *

TRANSLATION *
Muuri pkhada! *

PHONETIC *
MUU-ri PKHA-da! *

Them stop! *

----- *

(MERCY_109_47.mp3) *

MERCY *
Hold your fire! *

TRANSLATION *
Khobuuya! *

PHONETIC *
kho-BUU-ya! *

(CONTINUED)

Hold-your-fire!

(REGRET_109_9.mp3)

REGRET
Don't let him leave!

TRANSLATION
Mu o k'apijaga t'iswagkheya!

PHONETIC
MU-o k'a-PI-ja-ga t'is-WA-qkhe-ya!

He leaves do-not-allow!

9.BB68 INT. RAAS KKHOTSKHA / TEMPLE - NIGHT 9.BB68 *

(MERCY_109_48.mp3)

MERCY
The map is nearly complete.

TRANSLATION
Ghaq'aaga uuri q'iskhe.

PHONETIC
gha-Q'AA-ga UU-ri q'i-skhe.

Map nearly is-completed.

(REGRET_109_49.mp3)

REGRET
Mercy, can you read the map?

TRANSLATION
Q'iitu, ghaq'aaga ch'anachahe hai?

PHONETIC
Q'II-tu, gha-Q'AA-ga ch'a-NA-cha-he hai?

Mercy, map read can?

----- *

(TRUTH_109_50.mp3) *

TRUTH *
What does it mean? *

TRANSLATION *
Tkha o gha moshkhaachen? *

PHONETIC *
TKHA-o GHA mo-SHKHAA-chen? *

It what means? *

----- *

(MERCY_109_51.mp3) *

MERCY *
I think... I think I see. Blessed Herald of the Journey. Show me the path! *

TRANSLATION *
Jan... Mosik'ojen. Ch'awaruut'u ga Hiratan Tkhungat'u. Shak'oloshkho! *

PHONETIC *
JAN... mo-SI-k'o-jen. ch'a-wa-RUU-t'u ga HI-ra-tan TKHUNG-a-t'u. SHA-k'o LO-shkho! *

I... think-I-see. Journey of Blessed Herald. The-path show-me! *

----- *

XXX ADR

XXX *

(GROUP_109_60.mp3) *

GROUP *
Spartans? Impossible! *

TRANSLATION *
Ch'adomo? Ts'utsughaleya! *

PHONETIC *
CH'A-do-mo? TS'UU-tsu-GHA-le-ya! *

Spartans? Impossible! *

XXX CONTINUED:

XXX

----- *

(ATRIOX_109_61.mp3) *

ATRIOX *
Glorious combat! *

TRANSLATION *
Oq'o ch'anghutkho! *

PHONETIC *
O-q'o CH'AN-ghu-tkho! *

Glorious combat! *

----- *

(ATRIOX_109_62.mp3) *

ATRIOX *
Little Demon. *

TRANSLATION *
Baghashank'o. *

PHONETIC *
BA-gha-SHAN-k'o. *

Demonlet. *

----- *

(ATRIOX_109_63.mp3) *

ATRIOX *
Flesh and bone, like the rest. *

TRANSLATION *
T'ulu ni rotkho, k'unjo me mos ba. *

PHONETIC *
T'U-lu-ni RO-tkho, K'UN-jo me-mos-ba. *

Bone-on flesh, others like. *

----- *

(GROUP_109_64.mp3) *

(CONTINUED)

GROUP

Revelation! The path is before us. We are worthy. A sign of the gods. By the blood of our fathers.

TRANSLATION

Mobaat'u! Shak'o riin ni pshot'a ga ts'aha. Riin kkhaaya. Aamu ga shkhoot'u. Riin oni nejo ba luuka ni.

PHONETIC

mo-BAA-t'u! SHA-k'o RIIN-ni PKHO-t'a-ga TS'A-ha. RIIN KKHAA-ya. AA-mu-ga SHKHOO-t'u. RII-no-ni NE-jo-ba LUU-ka-ni.

Revelation! Path us before lies. We are-worthy. Gods-from sign. Our fathers' blood-by.

(ATRIOX_109_65.mp3)

ATRIOX

Weakness, manifest. This is what the prophets fear?

TRANSLATION

Nujut'u ghu, tkha t'iya. Juukhojo ine ga waawotkhijahe?

PHONETIC

NU-ju-t'u-ghu, tkha T'I-ya. JUU-kho-jo I-ne-ga waa-wo-TKHI-ja-he?

Weakness, it-lives. Prophets this fear?

(ATRIOX_109_66.mp3)

ATRIOX

Fight, Demon.

TRANSLATION

K'utkho, Ghashank'o.

PHONETIC

K'UT-kho, gha-SHAN-k'o.

Fight, Demon.

(GROUP_109_67.mp3)

GROUP

Alert! Intruders! Get Weapons! To arms!

(CONTINUED)

TRANSLATION
Gazhumaaka! Ruubaabaacho! Zhuro kheyua! Mejayaq'u!

PHONETIC
ga-zhu-MAA-ka! ruu-BAA-baa-cho! ZHU-ro khe-yu-a! me-JA-ya-q'u!

Alert! Intruders! Weapons get! Be-prepared!

(GROUP_109_68.mp3)

GROUP
Warriors!

TRANSLATION
K'uucho ghu!

PHONETIC
K'UU-cho ghu!

Warriors O!

(GROUP_109_69.mp3)

GROUP
FOR THE JOURNEY! FOR THE KAIDON! BROTHERS! WARRIORS! THE DEMON MUST DIE!

TRANSLATION
Ch'awaruut'u oni! K'aidon oni! Khuut'a ghu! K'uucho ghu! Ghashank'o reechi pkha!

PHONETIC
ch'a-wa-RUU-t'u o-ni! K'AI-don o-ni! KHUU-t'a ghu! K'UU-cho ghu! gha-SHAN-k'o REE-chi PKHA!

Journey for! Kaidon for! Brothers O! Warriors O! Demon die must!

(GROUP_109_70.mp3)

GROUP
Together! Destroy them!

TRANSLATION
Riikhe ni! Muuri ghunu!

PHONETIC *
RII-khe ni! MUU-ri GHU-nu! *

Group as! Them destroy! *

----- *

(GROUP_109_71.mp3) *

GROUP *
Regroup! *

TRANSLATION *
Riikhe oni warut'o! *

PHONETIC *
RII-khe o-ni WA-ru-t'o! *

Group to go! *

----- *

(GROUP_109_72.mp3) *

GROUP *
Form ranks! *

TRANSLATION *
Khuzho p'ekkha! *

PHONETIC *
KHU-zho P'E-kkha! *

Yourselves place! *

----- *

(GROUP_109_73.mp3) *

GROUP *
Prepare to fight! *

TRANSLATION *
K'utkho oni mejaya! *

PHONETIC *
K'U-tkho o-ni ME-ja-ya! *

Fight for prepare! *

----- *

(GROUP_109_74.mp3) *

GROUP *

Check your weapons! *

TRANSLATION *

Zhuro k'ena! *

PHONETIC *

ZHU-ro k'e-na! *

Weapons check! *

----- *

(GROUP_109_75.mp3) *

GROUP *

Revenge! *

TRANSLATION *

Maaziit'u! *

PHONETIC *

MAA-zii-t'u! *

Revenge! *

----- *

Silver #203 *

Language Translations *

David J. Peterson & Carl Buck *

Revised 11/21/22 *

----- *

KEY: *

(Title of Associated .mp3 File) *

CHARACTER NAME *

English dialogue as written. *

TRANSLATION *

Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *

fo-NE-tik REN-dur-ing *

(CONTINUED)

Literal translation.

3.1 INT. REACH - SWORD BASE - HALLWAY - NIGHT 3.1*

(MAKEE_203_1.mp3)

MAKEE
Enough.

TRANSLATION
Juutkhaadola.

PHONETIC
JUU-TKHAA-do-la.

(It is) enough.

(ARBITER_203_2.mp3)

THE ARBITER
There's no honor in this fight.

TRANSLATION
Ne ch'anghutkho oq'eya.

PHONETIC
NE CH'AN-ghu-tkho O-q'e-ya.

This fight is-without-honor.

(MAKEE_203_3.mp3)

MAKEE
Door. (off Arbiter) Please.

TRANSLATION
K'ondi. (off Arbiter) Tkhet'a ga.

PHONETIC
K'ON-di. (off Arbiter) TKHE-t'a-ga.

Door. (off Arbiter) Please.

3.1 CONTINUED:

3.1

----- *

3.45 INT. ARBITER'S PRAYER (FULL) 3.45 *

(ARBITER_203_4.mp3) & (ARBITER_203_5.mp3) *

ARBITER *

*I bring you blessings, people of Reach. / Know that I have come
without mercy. Without pity. / Know that I am the instrument of your
extinction. / I bring this planet forth as burnt offering. / Upon
this altar, I place the head of the Demon. / May this blood mark the
way to the Sacred Ring and consecrate the Great Journey of my
people. / Know that I am Var 'Gatanai. / Know that I am Death.* *

TRANSLATION *

Jan o hirat'u mech'injo, Riich'e ni domo ghu. / Ine iik'ukhi: jan o
q'iitu ga nga jayatan. P'aatu ga nga jayatan. / Jan k'iri oni
ch'anqi oni mekhu. / Jan o ne dunga ruq'otaq'ujo. / Ne chkhugimo ni
jan o Ghashank'o ga ch'anu p'eecho. / Ne luuka ghu, Ch'anggagomo oni
shak'o shkhop'o nizhi jan ni tkhet'a oni Ch'awaruut'u qkhaaq'u. /
Jan Baro Gat'anai, iik'ukhi. / Jan q'ii, iik'ukhi. *

PHONETIC *

JA-no HI-ra-t'u me-CH'IN-jo, RII-ch'e-ni DO-mo-ghu. / I-ne II-k'u-
khi: JA-no Q'II-tu-gang-a JA-ya-tan. P'AA-tu-gang-a JA-ya-tan. / jan
K'I-ri o-ni CH'AN-qi o-ni me-khu. / JA-no NE DUNG-a ru-q'o-TA-q'u-
jo. / ne CHKHU-gi-mo-ni JA-no gha-SHAN-k'o-ga CH'A-nu P'EE-cho. / NE
LUU-ka-ghu, ch'an-GA-go-mo o-ni SHA-k'o SHKHO-p'o ni-zhi JAN-ni TKHE-
t'a o-ni ch'a-wa-RUU-t'u QKHAA-q'u. / jan BA-ro GA-t'a-nai, II-k'u-
khi. / jan Q'II, II-k'u-khi. *

*I blessings bring, Reach humans. / This know: I mercy-without have-
come. Pity-without have-come. / I (am) your extinction for
instrument. / I this this planet will-cause-to-suffer-with-fire. /
This altar-on I demon's head place. / This blood, Sacred-Ring to way
indicate and my people for Great-Journey make-holy. / I (am) Var
'Gatanai, know. / I (am) death, know.* *

----- *

Silver #204 *

Language Translations *
David J. Peterson & Carl Buck *

Revised 12/01/23 *

KEY: *

(Title of Associated .mp3 File) *

(CONTINUED)

CHARACTER NAME *
English dialogue as written. *

TRANSLATION *
Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *
fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

----- *

4.31 INT. FLEETCOM - UPPER HANGER - CONTINUOUS 4.31 *
(JACKAL_204_3.mp3) *

JACKAL *
Stop. It's a trap. *

TRANSLATION *
Pkhada. Tkha baaska. *

PHONETIC *
PKHA-da. tkha BAAS-ka. *

Stop. It (is) trap. *

----- *

(CELITE_204_4.mp3) *

COVENANT ELITE *
Use your blades. *

TRANSLATION *
Et'ō pkha. *

PHONETIC *
E-t'ō PKHA. *

Blades use. *

----- *

4.37 INT. FLEETCOM - UPPER CONCOURSE - DAY 4.37 *
(MAKEE_204_1A.mp3) *

(CONTINUED)

MAKEE *
Stop. Not yet. *

TRANSLATION *
Pkhada. Ikhi eya. *

PHONETIC *
PKHA-da. I-khi e-ya. *

Stop. Now no. *

----- *

~~(MAKEE_204_2.mp3)~~ *

MAKEE *
~~Not yet.~~ *

TRANSLATION *
~~Ikhi eya.~~ *

PHONETIC *
~~I-khi e-ya.~~ *

~~Now no.~~ *

----- *

ADR ADR ADR *

(GROUP_204_5.mp3) *

GROUP *
These humans are just in the way. Push forward. Move aside, pest. *

TRANSLATION *
Ne domo o t'ibaabatkha. Ch'aqkhosa. Banechkha, khisho ghu. *

PHONETIC *
ne DO-mo-o t'i-BAA-ba-tkha. CH'A-qkho-sa. BA-ne-chkha, KHI-sho-ghu. *

This human frustrate. Push-forward. Move-aside, pest. *

----- *

(GROUP_204_6.mp3) *

GROUP *
Keep moving to the target. *

TRANSLATION *
Dzushkhoomo oni. *

PHONETIC *
dzu-SHKHOO-mo o-ni. *

Target to. *

----- *
(GROUP_204_7.mp3) *

GROUP *
Soon they will all be eliminated. *

TRANSLATION *
Muuri yodu ghunji. *

PHONETIC *
MUU-ri YO-du GHUN-ji. *

They soon are-destroyed. *

----- *
(GROUP_204_8.mp3) *

GROUP *
Don't waste your energy on the weak. Follow me. Our target is close. *

TRANSLATION *
Nujujo bank'ina. Jan ghachkha'a. Dzushkhoomo ogha ni. *

PHONETIC *
NU-jo-jo BAN-k'i-na. Jan GHA-chkh'a-'a. dzu-SHKHOO-mo O-gha-ni. *

Weak-ones ignore. Me follow. Target close. *

----- *
(GROUP_204_9.mp3) *

GROUP *
Open fire! More humans are on their way. Don't hesitate. Kill them all. *

TRANSLATION *
Khobu! Nasa domo jejaya. Ghat'iiweya. Chkhan matkha. *

PHONETIC *
KHO-bu! NA-sa DO-mo JE-ja-ya. gha-T'II-we-ya. CHKHAN MA-tkkha. *

Open-fire! More humans are-coming. Don't-hesitate. All kill.

(GROUP_204_10.mp3)

GROUP
Their death will be our salvation.

TRANSLATION
Muuri oni q'ii o jaari ngenojaga.

PHONETIC
MUU-ri o-ni Q'II-o JAA-ring-e-NO-ja-ga.

Them to death us-will-save.

(GROUP_204_11.mp3)

GROUP
Rain fire down on them!

TRANSLATION
Muuri ni tkhet'a ruuts'age!

PHONETIC
MUU-ri-ni TKHE-t'a RUU-ts'a-ge!

Their lives set-fire-to!

(GROUP_204_12.mp3)

GROUP
Whether we live or die, our legacy will be the great fall of this planet.

TRANSLATION
T'iyat'u jaja q'ii ba, jaari ga juuluumo ne dunga oni k'aaje.

PHONETIC
T'I-ya-t'u ja-ja Q'II-ba, JAA-ri-ga JUU-luu-mo ne DUNG-a o-ni K'AA-je.

Life or death, our achievement (is) this planet to downfall.

(GROUP_204_13.mp3)

GROUP
Take out that tank!

TRANSLATION
Tkha k'onwele ruubakha!

PHONETIC
TKHA K'ON-we-le RUU-ba-kha!

That tank destroy!

(GROUP_204_14.mp3)

GROUP
They're weak. Get them.

TRANSLATION
Muuri nuju! Ruuk'ina!

PHONETIC
MUU-ri NU-ju! RUU-k'i-na!

They are-weak! Attack!

(GROUP_204_15.mp3)

GROUP
They're up there! Shoot through the roof.

TRANSLATION
Goja ni! Ch'anqkhat'a zhi khobu!

PHONETIC
GO-ja-ni! CH'AN-qkha-t'a-zhi KHO-bu!

Up-top! Through-the-roof shoot!

(GROUP_204_16.mp3)

GROUP
The Great Journey is just beginning!

TRANSLATION
Ch'awaruut'u ba p'umo!

PHONETIC
ch'a-wa-RUU-t'u-ba P'U-mo!

Great-Journey's beginning!

(GROUP_204_17.mp3)

GROUP
Soon this planet will be nothing but ash. Push forward.

TRANSLATION
Wighe oni ne dunga yodu. Ch'aqkhosa.

PHONETIC
WI-ghe o-ni ne DUNG-a yo-du. CH'A-qkho-sa.

Ash to this world soon (will be). Push-forward.

(GROUP_204_18.mp3)

GROUP
Any who deny us will be met with no mercy.

TRANSLATION
T'ispkhadajo oni ii q'iitu.

PHONETIC
t'is-PKHA-da-jo o-ni II Q'II-tu.

Deniers for no mercy.

(GROUP_204_19.mp3)

GROUP
Push forward. This is our victory.

TRANSLATION
Ch'aqkhosa. Ine jaari oni zap'atu.

PHONETIC
CH'A-qkho-sa. I-ne JAA-ri o-ni ZA-p'a-tu.

Push-forward. This us to victory.

(GROUP_204_20.mp3)

GROUP
Don't let any of them live!

TRANSLATION
Muuri t'iya t'iswagkheya!

PHONETIC
MUU-ri T'I-ya t'is-WA-qkhe-ya.

Them to-live do-not-allow!

(GROUP_204_21.mp3)

GROUP
I've got another one!

TRANSLATION
K'unjo!

PHONETIC
K'UN-jo!

Another-one (I've got)!

(GROUP_204_22.mp3)

GROUP
The Arbiter joins us. Our victory is assured. Kill them all.

TRANSLATION
T'injuqkhuujo o jaari ghasiishango. Zap'atu o jaari oni. Chkhan matkha.

PHONETIC
t'in-ju-QKHUU-jo-o JAA-ri gha-SII-shang-o. ZA-p'a-tu-o JAA-ri o-ni.
CHKHAN MA-tkha.

Arbiter us joins. Victory us for. All kill.

(GROUP_204_23.mp3)

GROUP
Another human meets its end.

TRANSLATION
K'unjo o q'ii t'odongu.

PHONETIC
K'UN-jo-o Q'II T'O-dong-u.

Another-one death meets.

(GROUP_204_24.mp3)

GROUP
What's that smell?

TRANSLATION
Tkha shkhii gha?

PHONETIC
tkha SHKHII GHA?

That smell what?

(GROUP_204_25.mp3)

GROUP
Surround the target.

TRANSLATION
Dzushkhoomo kkhagho.

PHONETIC
dzu-SHKHOO-mo KKHA-gho.

Target surround.

(GROUP_204_26.mp3)

GROUP
What is he doing?

TRANSLATION
Mu o gha tskhatsachahe?

PHONETIC
MU-o GHA tskha-TSA-cha-he?

He what is-doing?

(GROUP_204_27.mp3)

GROUP
Ready pistols!

TRANSLATION
Khobuugha!

PHONETIC
kho-BUU-gha!

Guns!

(GROUP_204_28.mp3)

GROUP
Let's rip this guy apart.

TRANSLATION
Ne domo mech'in pkha.

PHONETIC
NE DO-mo ME-ch'in PKHA.

This human rip-apart yes.

(GROUP_204_29.mp3)

GROUP
What a small, pathetic creature.

TRANSLATION
Uuri nuju p'ikhe pkha.

PHONETIC
UU-ri NU-ju P'I-khe PKHA.

Small pathetic creature I-avow.

Silver #205

Language Translations
David J. Peterson & Carl Buck

Revised 01/06/23

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

5.14 INT. ARBITER'S SHIP - BRIDGE - DAY 5.14 *

(MAKEE_205_1.mp3)

MAKEE
You honor our people with this great victory.

TRANSLATION
K'e o ne ch'anzap'atu ga riin ni tkhet'a oq'oqujo.

PHONETIC
K'E-o ne ch'an-ZA-p'a-tu-ga RIIN-ni TKHE-t'a o-Q'O-qu-jo.

You this great-victory-with our people honor.

(ARBITER_205_2.mp3)

ARBITER

*This was no victory. We have only secured one of the stolen
Keystones and, once again, the Blessed One has denied me--*

TRANSLATION

**Ine ii zap'atu. Q'a riin o ju dzuch'intan oq'ogakha juubit'atan, ze,
k'umas, Hirajo o jan be--**

PHONETIC

I-ne II ZA-p'a-tu. q'a RII-no JU dzu-CH'IN-tan o-Q'O-ga-kha juu-BI-
t'a-tan, ze, K'U-mas, HI-ra-jo-o JAN be--

*This no victory (was). Only we one stolen keystone have-secured,
and, again, Blessed-One me has--*

(MAKEE_205_3.mp3)

MAKEE

There is a time and place for every step in the Great Journey.

TRANSLATION

Ch'awaruut'u ga bajan ghap'awagha oni zhiiq'o nizhi diibe ts'ukho.

PHONETIC

ch'a-wa-RUU-t'u-ga BA-jan gha-P'A-wa-gha o-ni ZHII-q'o ni-zhi DII-be
ts'u-kho.

Great-Journey-from each step for time and place there-is.

(ARBITER_205_4.mp3)

ARBITER

*I grow weary of your gift! This prophecy! My shame endures because
you keep me from taking his head. The Demon's death is to be my
redemption. (then) And you protect him--*

TRANSLATION

**K'e ni waaka ga jan muni! Ne juukhot'u ga! Jan ni k'aaje q'aneke
ghaazhi mu ga ch'anu khech'imo ni k'e o jan ruupkhadajo. Ghashank'o
zhi q'ii jan oni mechkhut'u pkha. (then) Ze k'e o mu qkhat'ajo--**

PHONETIC

K'E-ni WAA-ka-ga jan MU-ni! ne JUU-kho-t'u-ga! JAN-ni K'AA-je Q'A-ne-
khe GHAA-zhi mu-ga CH'A-nu KHE-ch'i-mo-ni K'E-o jan ruu-PKHA-da-jo.
gha-SHAN-k'o-zhi Q'II JA-no-ni me-CHKHUU-t'u PKHA. ze K'E-o MU QKHA-
t'a-jo--

(CONTINUED)

*Your gift-of I grow-weary! This prophecy! My shame endures because
his head take you me prevent. Demon's death my redemption (is). And
you him protect--*

~~(MAKEE_205_5.mp3)~~

~~MAKEE
I do not--~~

~~TRANSLATION
Q'a jan o--~~

~~PHONETIC
Q'A ja no--~~

~~But I (do)--~~

~~(ARBITER_205_6.mp3)~~

~~ARBITER
Twice you have denied me. I warn you, there will not be a third
time.~~

~~TRANSLATION
K'e o jan k'ung maasa pkhadatan. Jan o k'e ghazhumaacho, ch'i maasa
ts'ughijaga.~~

~~PHONETIC
K'E o jan K'UNG MAA sa PKHA da tan. JA no k'e gha zhu MAA cho, CH'I
MAA sa ts'u CHI ja ga.~~

~~You me two times have denied. I you warn, three times will not
exist.~~

~~(MAKEE_205_7.mp3)~~

~~MAKEE
I have no concern for the Demon. I serve a higher purpose. As do
you.~~

~~TRANSLATION
Ghashank'o ga jan daaghaya. Ts'agi nasa luskho oni jan o waruuchi.
Nizhi k'e o.~~

PHONETIC

gha-SHAN-k'o-ga jan DAA-gha-ya. TS'A-gi na-sa LU-skho o-ni JA-no wa-
RUU-chi. NI-zhi K'E-o.

Demon I am-not-worried. Brighter star to I travel. Also you.

(ARBITER_205_8.mp3)

ARBITER

*Do not preach at me, human. I remind you that you live only by my
grace.*

TRANSLATION

**Jan oni ruukhaweya, domo ghu. Q'a jan ba dokkhat'u me k'e t'iya, jan
o k'e mobit'ajo.**

PHONETIC

JA-no-ni ruu-KHA-we-ya, DO-mo-ghu. Q'A JAN-ba DO-kkha-t'u-me K'E T'I-
ya, ja-no k'e mo-BI-t'a-jo.

*Me-at do-not-preach, human. Only my grace-by you are-alive, I you
remind.*

(MAKEE_205_9A.mp3)

MAKEE

*If my life offends you, I beg you to take it. (no response) I did
not ask to be the Blessed One. The Hierarchs anointed me. (then) Do
you think they are mistaken?*

TRANSLATION

**Ghaazhi jan ba t'iyat'u o k'e gaighap'awa, tkha tkhahana, jan o k'e
khep'uuchi. (no response) Jan Hirajo; jan o p'uukitan. Ch'ambuujjo o
jan ruq'aatan. (then) Muuri kkhadza, k'e t'iiwajahe?**

PHONETIC

GHAA-zhi JAN-ba T'I-ya-t'u-o K'E gai-GHA-p'a-wa, tkha TKHA-ha-na, ja-
no k'e khe-P'UU-chi. (no response) JAN HI-ra-jo; JA-no P'UU-ki-tan.
ch'am-BUU-jo-o jan ru-Q'AA-tan. (then) MUU-ri KKHAD-za, k'e t'ii-WA-
ja-he?

*If my life you offends, it end, I you beg. (no response) I (am)
Blessed-One; I didn't-ask. Hierarchs me anointed. (then) They are-
correct, you doubt?*

(CONTINUED)

~~(ARBITER_205_10.mp3)~~

~~ARBITER
So you claim.~~

~~TRANSLATION
Atkha k'e o juukhojen.~~

~~PHONETIC
A tkha k'e o JUU kho jen.~~

~~This you are claiming.~~

~~(MAKEE_205_11.mp3)~~

~~MAKEE
I claim nothing. The Hierarchs anointed me. (then) Do you think they
are mistaken?~~

~~TRANSLATION
Ngajo jan o juukhoji. Ch'ambuujo o jan ruq'aatan. (then) Muuri
kkhadza, k'e t'iiwajahe?~~

~~PHONETIC
NGA jo JA no JUU kho ji. ch'am BUU jo o jan ru Q'AA tan. (then) MUU
ri KKHAD za, k'e t'ii WA ja he?~~

~~Nothing I claim. Hierarchs me anointed. (then) They are correct, you
doubt?~~

~~(ARBITER_205_12.mp3)~~

~~ARBITER
You will not tempt me into blasphemy, human.~~

~~TRANSLATION
K'e o ghakhot'u oni jan banggulijaga, domo ghu.~~

~~PHONETIC
K'E-o GHA-kho-t'u o-ni jan ban-gu-LI-ja-ga, DO-mo-ghu.~~

~~You blasphemy to me will-not-lure, human.~~

~~(MAKEE_205_13.mp3)~~

MAKEE *
Forgive me. *

TRANSLATION *
Jan ba tkha q'unqa. *

PHONETIC *
JAN-ba tkha Q'UN-qa. *

Me it forgive. *

----- *

(ARBITER_205_14.mp3) *

ARBITER *
What is the value of this human thing? *

TRANSLATION *
Ghaamos ne domo tkhu kkhaayaajahe? *

PHONETIC *
GHAA-mos ne DO-mo TKHU kkhaa-YA-ja-he? *

Why this human thing is-valuable? *

----- *

(MAKEE_205_15.mp3) *

MAKEE *
It is a vessel. *

TRANSLATION *
Tkha bit'agha. *

PHONETIC *
tkha BI-t'a-gha. *

It (is a) vessel. *

----- *

(ARBITER_205_16.mp3) *

ARBITER *
What does it contain? *

TRANSLATION *
Tkha o gha bit'ajahe? *

PHONETIC *
TKHA-o gha bi-T'A-ja-he? *

It what carries? *

----- *

(MAKEE_205_17.mp3) *

MAKEE *
Knowledge. Human knowledge. *

TRANSLATION *
Iit'u. Domo iit'u. *

PHONETIC *
II-t'u. DO-mo ii-t'u. *

Knowledge. Human knowledge. *

----- *

(ARBITER_205_18.mp3) *

ARBITER *
Can it say where they have taken the Keystone? *

TRANSLATION *
Muuri o Oq'ogakha bit'atan ghaadi oni tkha o khawalajahe? *

PHONETIC *
MUU-ri-o o-Q'O-ga-kha BI-t'a-tan GHAA-di o-ni TKHA-o kha-wa-LA-ja-
he? *

They Keystone have-taken where to it can-say? *

----- *

(MAKEE_205_19.mp3) *

MAKEE *
Perhaps. I will not know until I look inside. *

TRANSLATION *
Jaja. Q'a jan o tkha me ch'amaarohen ghaazhi jan o iik'ijaga. *

PHONETIC *
JA-ja. Q'A ja-no tkha-me ch'a-MAA-ro-jen GHAA-zhi ja-no ii-K'I-ja-
ga. *

Perhaps. But I it in look when I will-not-know.

(ARBITER_205_20.mp3)

ARBITER
So look.

TRANSLATION
Ine ba ch'amaaro.

PHONETIC
i-ne-ba ch'a-MAA-ro.

So look.

(MAKEE_205_21.mp3)

MAKEE
It's not a gift.

TRANSLATION
Tkha ii waaka.

PHONETIC
tkha II WAA-ka.

It not gift.

(MAKEE_205_22.mp3)

MAKEE (CONT'D)
My prophecy. I do not choose it.

TRANSLATION
Jan ni juukhot'u. Jan o tkha k'eniji.

PHONETIC
JAN-ni JUU-kho-t'u. JA-no tkha K'E-ni-ji.

My prophecy. I it do-not-choose.

(ARBITER_205_23.mp3)

(CONTINUED)

ARBITER

~~Yet you speak it.~~

TRANSLATION

~~Q'a k'e o tkha khejo.~~

PHONETIC

~~Q'A k'e o tkha KHO jo.~~

~~Yet you it speak.~~

~~(MAKEE_205_24A.mp3)~~

MAKEE

~~Someone must.~~

TRANSLATION

~~Aba o tkha khawa enji.~~

PHONETIC

~~A ba o tkha KHA wa EN ji.~~

~~Someone it speak must.~~

(ARBITER_205_25.mp3)

ARBITER

You foretell the end of your kind.

TRANSLATION

K'e o k'e ga skhuro oni q'ii juukhojo.

PHONETIC

K'E-o k'e-ga SKHU-ro o-ni Q'II juu-kho-jo.

You your kind to end foretell.

(MAKEE_205_26.mp3)

MAKEE

It is written.

TRANSLATION

Tkha kkhaarutan.

PHONETIC *
TKHA KKHAA-ru-tan. *

It has-been-written. *

----- *

5.19 INT. ARBITER'S SHIP - BRIDGE - NIGHT 5.19 *

(MAKEE_205_27.mp3) *

MAKEE *
Show me what you remember of the Ring. *

TRANSLATION *
Ch'angagomo ga k'e o mojayajo gha jan oni loshkho. *

PHONETIC *
ch'an-GA-go-mo-ga k'e-o mo-JA-ya-jo GHA ja-no-ni LOSH-kho. *

Ring-about you remember what me show. *

----- *

(CORTANA_205_28.mp3) *

CORTANA *
I don't belong to you. *

TRANSLATION *
Jan ii k'e oni. *

PHONETIC *
JAN II K'E o-ni. *

I (am) not you for. *

----- *

(MAKEE_205_29.mp3) *

MAKEE *
If you cease to be useful to me, I will cease to be useful to the Hierarchs. You and I both know what happens to an unuseful thing. *

TRANSLATION *
Ghaazhi jan oni k'e k'aachoye, Ch'ambuujo oni jan k'aachwejaga. *
K'aachoya thku gaibaachaga gha jan k'e nizhi iik'u. *

PHONETIC

GHAA-zhi JA-no-ni K'E K'AA-cho-ye, ch'am-BUU-jo o-ni JAN k'aa-CHWE-
ja-ga. K'AA-cho-ya tkhu gai-BAA-cha-ga GHA JAN K'E NI-zhi ii-k'u.

*When to-me you start-to-not-be-useful, Hierarchs to I will-not-be-
useful. Not-useful thing will-happen what I you as-well know.*

(MAKEE_205_30.mp3)

MAKEE (CONT'D)

*You think you have a choice. In the end, it won't matter. I have
seen the prophecy. I am the one to stand upon the Sacred Ring. I am
the one to begin the Great Journey.*

TRANSLATION

**K'e tkhekha, k'e gaikkhaajo. Tkhahanjen ghaazhi, tkha kkhaayijaga.
Jan o juukhot'u ch'anik'otan. Ch'anggagomo ni chkhugi tkha jan pkha.
Ch'awaruut'u qkhosi tkha jan pkha.**

PHONETIC

k'e TKHE-kha, k'e gai-KKHAA-jo. tkha-HAN-jen GHAA-zhi, tkha kkhaa-YI-
ja-ga. JA-no JUU-kho-t'u ch'a-NI-k'o-tan. ch'an-GA-go-mo-ni CHKHU-gi
tkha JAN PKHA. ch'a-wa-RUU-t'u QKHO-si tkha JAN PKHA.

*You are-free, you think. It-ends when, it will-not-matter. I
prophecy have-seen. Sacred-Ring-on stand it me definitely. Great-
Journey start it me definitely.*

(MAKEE_205_31.mp3)

MAKEE (CONT'D)

There are all kinds of prisons.

TRANSLATION

Ghuuri obadi ts'ukho.

PHONETIC

GHUU-ri O-ba-di ts'u-kho.

Many prisons there-are.

5.23B ~~INT. ALERIA — PLANETARY OUTPOST OFFICE — DAY~~

5.23B *

(CELITE_205_57.mp3)

(CONTINUED)

~~COVENANT ELITE~~

~~I will rip you apart, human!~~

~~TRANSLATION~~

~~Jan o k'e dzugkhigeji, domo ghu!~~

~~PHONETIC~~

~~JA no k'e dzu QKHI ge ji, DO mo ghu!~~

~~I you will rip apart, human!~~

~~(CELITE_205_58.mp3)~~

~~COVENANT ELITE~~

~~Fuck you! You have no honor!~~

~~TRANSLATION~~

~~Chkhaa pkha! K'e oq'eya!~~

~~PHONETIC~~

~~CHKHAA PKHA! K'E O q'e ya!~~

~~Fuck you most assuredly! You have no honor!~~

~~(CELITE_205_59.mp3)~~

~~COVENANT ELITE~~

~~Human. That metal rod...~~

~~TRANSLATION~~

~~Domo ghu. Zo ngodza ba ts'epa...~~

~~PHONETIC~~

~~DO mo ghu. zong OD za ba TS'E pa...~~

~~Human. That metal rod...~~

~~(CELITE_205_60.mp3)~~

~~COVENANT ELITE~~

~~Use that to free me... And I will help us both.~~

~~TRANSLATION~~

~~Jan t'isqukho oni uzo zan... Jan o riin lekkhujaga pkha.~~

PHONETIC

~~jan T'IS qu kho o ni U zo ZAN... JA no riin le KKHU ja ga PKHA.~~

~~Me free for that use... I us both will help definitly.~~

(~~CELITE_205_61.mp3~~)

~~COVENANT ELITE~~

~~Shit out of luck!~~

TRANSLATION

Tkhet'a ghap'awatan!

PHONETIC

~~TKHE t'a gha P'A wa tan!~~

~~Nest stepped on! (Expression)~~

5.37 INT. ARBITER'S SHIP - BRIDGE - NIGHT

5.37 *

(~~ARBITER_205_62.mp3~~)

ARBITER

Why is that open? You know I am not worthy of light.

TRANSLATION

Ghaamos uzo atkhijahe? K'iis oni jan juutkholeya pkha.

PHONETIC

~~GHAA-mos u-zo a-TKHI-ja-he? K'IIS o-ni jan juu-TKHO-le-ya PKHA.~~

~~Why that is-open? Light for I am-not-worthy as-should-be-evident.~~

(~~MAKEE_205_32.mp3~~)

MAKEE

What have you done? Why are we here?

TRANSLATION

K'e o gha tskhaatan? Ghaamos riin nis ts'aha?

PHONETIC

~~K'E-o gha TSKHAA-tan? GHAA-mos riin NIS ts'a-ha?~~

(CONTINUED)

You what have-done? Why we here are?

(ARBITER_205_33.mp3)

ARBITER

Our fleet has been recalled.

TRANSLATION

Riin ni welit'ari juusiit'atan.

PHONETIC

RIIN-ni we-LI-t'a-ri juu-SII-t'a-tan.

Our fleet has-been-summoned.

(MAKEE_205_34.mp3)

MAKEE

No. We have a mission, to retrieve the--

TRANSLATION

Eya. Tkha khech'imo, riin o meghizit'u--

PHONETIC

E-ya. tkha KHE-ch'i-mo, RII-no me-GHI-zi-t'u--

No. It retrieve, we mission--

(ARBITER_205_35.mp3)

ARBITER

We failed the mission. Accept that.

TRANSLATION

Riin o meghizit'u nuutan. Tkha juuch'imo pkha.

PHONETIC

RII-no me-GHI-zi-t'u NUU-tan. tkha JUU-ch'i-mo PKHA.

We mission failed. It accept must.

(MAKEE_205_36.mp3)

MAKEE *

No, I do not. I cannot go back-- *

TRANSLATION *

Eya, jan o tkha juuch'imiji. Jan banwaruuji hai-- *

PHONETIC *

E-ya, JA-no tkha juu-CH'I-mi-ji. jan ban-wa-RUU-ji hai-- *

No, I it do-not-accept. I go-back-not can-- *

(ARBITER_205_37.mp3) *

ARBITER *

We are here. High Charity. *

TRANSLATION *

Riin nis ikhi ts'aha. Buulo Ch'awaat'u ni. *

PHONETIC *

RIIN nis I-KHI ts'a-ha. BUU-lo ch'a-WAA-t'u-ni. *

We here now are. High Charity-at. *

(MAKEE_205_38.mp3) *

MAKEE *

Do you know what they will do to us? To me? *

TRANSLATION *

Muuri o riin oni tskhaajaga k'e iik'ujahe? Jan oni? *

PHONETIC *

MUU-ri-o RII-no-ni TSKHAA-ja-ga k'e ii-K'U-ja-he? JA-no-ni? *

They us-to will-do you know? Me-to? *

(ARBITER_205_39.mp3) *

ARBITER *

I can only hope that they will accept this token as an offering, to mitigate my punishment. *

TRANSLATION *

Jan oni ruuq'uuka ruunujuq'u gawaaka oni muuri o ine juuch'injaga gaimaaro jan o enji. *

PHONETIC *

JA-no-ni ruu-Q'UU-ka ruu-NU-ju-q'u ga-WAA-ka o-ni MUU-ri-o I-ne juu-CH'IN-ja-ga gai-MAA-ro ja-no en-ji. *

My punishment to-mitigate offering as they this accept hope I must. *

----- *

(MAKEE_205_40.mp3) *

MAKEE *

Do not do this. *

TRANSLATION *

Ine tskha'eya. *

PHONETIC *

I-ne TSKHA-'e-ya. *

This do-not-do. *

----- *

(ARBITER_205_41.mp3) *

ARBITER *

The Hierarchs command it. *

TRANSLATION *

Ch'ambuujo o tkha ruukhoji. *

PHONETIC *

ch'am-BUU-jo-o tkha RUU-kho-ji. *

Hierarchs it command. *

----- *

(MAKEE_205_42.mp3) *

MAKEE *

The Hierarchs are liars. *

TRANSLATION *

Ch'ambuujo chkhaacho pkha. *

PHONETIC

ch'am-BUU-jo CHKHAA-cho PKHA.

Hierarchs liars are.

(ARBITER_205_43.mp3)

ARBITER

Blaspheme again, and I will rip the breath from your body.

TRANSLATION

K'umas ghakhawa: Jan o k'e ni yaala ga shkhii dzuminojaga.

PHONETIC

K'U-mas GHA-kha-wa: JA-no k'e-ni YAA-la ga SHKHII dzu-mi-NO-ja-ga.

Again blaspheme: I your body-from air will-rip.

(MAKEE_205_44.mp3)

MAKEE

The Prophets are false. They have no intention of beginning the Great Journey. It is not in their power to do so. They are not Chosen.

TRANSLATION

Juukhojo laalekkha. Ch'awaruut'u qkhosezhi. Hait'u ii muuri me. Muuri ii K'enjo.

PHONETIC

JUU-kho-jo LAA-le-kkha. ch'a-wa-RUU-t'u QKHO-se-zhi. HAI-t'u II muu-ri-me. MUU-ri II k'en-jo.

Prophets are-false. Great-Journey they-are-not-going-to-begin. Power not them-in. They not chosen.

(MAKEE_205_45.mp3)

MAKEE (CONT'D)

And they know it. I have seen the prophecy. The prophecy is yours! It is your destiny I have seen.

TRANSLATION

Ze muuri o tkha iik'u. Jan o juukhot'u ch'anik'otan. Juukhot'u k'e oni pkha! K'e oni juubaat'u jan o ch'anik'otan.

(CONTINUED)

PHONETIC

ze MUU-ri-o tkha II-k'u. JA-no JUU-kho-t'u ch'a-NI-k'o-tan. JUU-kho-t'u K'E-o-ni PKHA! K'E o-ni juu-BAA-t'u JA-no ch'a-NI-k'o-tan.

And they it know. I prophecy have-seen. Prophecy yours is! Your destiny I have-seen.

~~(ARBITER_205_46.mp3)~~

ARBITER

~~Human, will you not stop?~~

TRANSLATION

~~Demo ghu, k'e pkhadijahe?~~

PHONETIC

~~DO mo ghu, K'E pkha DI ja he?~~

~~Human, you will not stop?~~

(MAKEE_205_47.mp3)

MAKEE

You will be the one to lead us to the Sacred Ring. And we will be the ones to begin the Great Journey.

TRANSLATION

Ch'angagomo oni k'e o riin guujaga. Ze riin o Ch'awaruut'u qkhosi pkha.

PHONETIC

ch'an-GA-go-mo o-ni K'E-o riin GUU-ja-ga. ze RII-no ch'a-wa-RUU-t'u QKHO-si pkha.

Sacred-Ring to you us will-lead. And we Great-Journey will-begin.

(ARBITER_205_48A.mp3)

ARBITER

Your flattery is as cruel as it is empty.

TRANSLATION

K'e ba ch'akhawa k'aachoya q'a skhire.

PHONETIC
K'E-ba CH'A-kha-wa K'AA-cho-ya q'a SKHI-re.

Your flattery is ineffectual yet cruel.

(MAKEE_205_49A.mp3)

MAKEE
Believe. Believe me. You are Var 'Gatanai. You are not some worm. These Prophets that would shame you do so because they fear you. They see your greatness and the purity of your faith. And it makes them choke on their hypocrisy.

TRANSLATION
Gaikkhat'a. Jan gaikkhat'a. K'e Baro Gat'anai. K'e ii p'es pkha. Ne k'e k'aajijen juukhojo k'e ga watkho. K'e oq'o nizhi moq'aatu ni t'ema muuri o tkha ch'anik'otan. Ze muuri ba t'isqut'u ga muuri kkhesp'ajujo.

PHONETIC
GAI-kkha-t'a. JAN GAI-kkha-t'a. K'E BA-ro GA-t'a-nai. K'E II P'ES PKHA. ne K'E K'AA-JI-JEN JUU-kho-jo k'e ga WA-tkho. K'E O-q'o ni-zhi mo-Q'AA-tu-ni T'E-ma MUU-ri-o tkha ch'a-NI-k'o-tan. ze MUU-ri-ba t'is-QUU-t'u-ga muu-ri kkhes-P'A-qu-jo.

Believe. Me believe. You Var 'Gatanai. You are-not worm no. These you would-shame prophets you fear. You are-great and in-fath pure they it have-seen. And their hypocrisy they are-made-to-choke.

(ARBITER_205_50.mp3)

ARBITER
How are you doing this?

TRANSLATION
Ghaasha k'e o ine tskaacho?

PHONETIC
GHAA-sha k'e-o i-ne TSKHAA-cho?

How you this are-doing?

(MAKEE_205_51.mp3)

MAKEE

This is not my doing. This is yours. This is your destiny. You need only take it.

TRANSLATION

Jan o ine tskha'eya. Tkha k'e. Ine k'e oni juubaat'u. Tkha ch'imo k'e o enji.

PHONETIC

JA-no i-ne TSKHA-'i-tan. tkha K'E. I-ne K'E-o-ni juu-BAA-t'u. tkha CH'I-mo k'e-o EN-ji.

I this did-not-do. It (was) you. This (is) your destiny. It take you must.

(ARBITER_205_52.mp3)

ARBITER

What must I do?

TRANSLATION

Jan o gha enjaga?

PHONETIC

JA-no gha EN-ja-ga?

I what must-do?

(MAKEE_205_53.mp3)

MAKEE

Believe. You must believe. In me. I am the Blessed One.

TRANSLATION

Gaikkhat'a. K'e o enji. Jan gaikkhat'a. Jan Hirajo.

PHONETIC

GAI-kkha-t'a. K'E-o EN-ji. JAN gai-kkha-t'a. JAN HI-ra-jo.

Believe. You must. Me believe. I (am) Blessed-One.

(ARBITER_205_54.mp3)

ARBITER

They will send the entire fleet to hunt us down.

(CONTINUED)

TRANSLATION
Riin chkha'a muuri o chkhan welit'ari tkhungajaga.

PHONETIC
RIIN CHKHA-'a muu-ri-o CHKHAN we-LI-t'a-ri tkhu-NGA-ja-ga.

Us hunt they whole fleet will-send.

(MAKEE_205_55.mp3)

MAKEE
And they will fail.

TRANSLATION
Ze muuri nuuchaga.

PHONETIC
ze MUU-ri NUU-cha-ga.

And they will-fail.

(MAKEE_205_26.mp3)

MAKEE (CONT'D)
It is written.

TRANSLATION
Tkha kkhaarutan.

PHONETIC
TKHA KKHA-ru-tan.

It is-written.

Silver #206

Language Translations
David J. Peterson & Carl Buck

Revised 12/28/22

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

(CONTINUED)

CHARACTER NAME *
English dialogue as written. *

TRANSLATION *
Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *
fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

----- *

6.20 INT. ARBITER'S SHIP - CHAMBERS - DAY 6.20 *
(SGUARD_206_1A.mp3) *

SANGHEILI GUARD *
Kaidon. Your presence is required on the bridge. *

TRANSLATION *
K'aidon ghu. Welegoja ni ts'aha ngani. *

PHONETIC *
K'AI-don-ghu. we-LE-go-ja-ni TS'A-hang-a-ni. *

Kaidon-O. Bridge on to-be is-required. *

----- *

6.21 INT. ARBITER'S SHIP - BRIDGE - MOMENTS LATER 6.21 *
(MAKEE_206_2.mp3) *

MAKEE *
~~*Forgive me, venerated most holy example of patience. I am merely a*~~ *
~~*guide. To suggest that I have--*~~ *

TRANSLATION *
~~**Jan ba tkha q'unqa, mosodut'u oni oq'o qkhado baya'a ghu. Q'a jan**~~ *
~~**guujo. Nizhija tkha t'ipekkha--**~~ *

PHONETIC *
~~JAN ba tkha Q'UN qa, mo SO du t'u o ni O q'o QKHA do BA ya 'a ghu.~~ *
~~Q'a JAN GUU jo. NI zhi ja tkha T'I pe kkha--~~ *

~~*Me it forgive, patience's venerated holy example. Merely I guide. If*~~ *
~~*it to suggest--*~~ *

~~(UTO_206_3.mp3)~~

~~UTO 'MDAMA~~

~~So you give the Arbiter guidance?~~

~~TRANSLATION~~

~~Ine ba k'e o T'ingugkhuujo gulojahe?~~

~~PHONETIC~~

~~I-ne ba k'e o t'ing u QKHUU jo gu LO ja he?~~

~~So you Arbiter give guidance?~~

~~(MAKEE_206_4.mp3)~~

~~MAKEE~~

~~No, I am... I am only his instrument. I apologize. Your language is a gift I am unfit to wield.~~

~~TRANSLATION~~

~~Eya, jan--jan q'a mu oni mekho. Jan o buuchi. K'e ba khawa tkha dzumbit'a jan zhiijeya zhuro.~~

~~PHONETIC~~

~~E-ya, JAN--JAN q'a mu o ni ME kho. JA no BUU chi. K'E ba KHA wa tkha DZUM bi t'a JAN ZHII je ya ZHU ro.~~

~~No, I--I merely his instrument. I apologize. Your language is it wield I am unworthy gift.~~

~~(SACOLYTE_206_5.mp3)~~

~~SANGHEILI ACOLYTE~~

~~Like many humans, this one is addled.~~

~~TRANSLATION~~

~~Ghuuri domo me mos ba, ine moskhaaba.~~

~~PHONETIC~~

~~GHUU ri DO mo me mos ba, I-ne mos KHAA ba.~~

~~Many humans like, this one is addled.~~

~~(UTO_206_6.mp3)~~

~~UTO 'MDAMA
Or clever.~~

~~TRANSLATION
Jaja motsuma.~~

~~PHONETIC
ja-ja MO-tsu-ma.~~

~~Or clever.~~

~~(ARBITER_206_7.mp3)~~

~~THE ARBITER
Get away from her.~~

~~TRANSLATION
Mu-ga warut'o.~~

~~PHONETIC
MU-ga WA-ru-t'o.~~

~~From her move away.~~

~~(UTO_206_8.mp3)~~

~~UTO 'MDAMA
I see your punishment has not tamed your temper.~~

~~TRANSLATION
K'e oni ruuq'uuka o k'e me maskhit'u shkhuunitan jan mosik'o.~~

~~PHONETIC
k'e o ni ruu Q'UU ka o k'e me MAS khi t'u SHKHUU ni tan jan mo si-
k'o.~~

~~Your punishment your temper has not tamed I see.~~

~~(ARBITER_206_9.mp3)~~

~~THE ARBITER
What do you want, priest?~~

(CONTINUED)

TRANSLATION

~~Gha k'e guro, gawaacho ghu?~~

PHONETIC

~~GHA k'e GU-ro, ga WAA-cho ghu?~~

~~What you want, priest?~~

(UTO_206_10.mp3)

UTO 'MDAMA

There seems to be a problem with our communications. I have been unable to contact High Charity or the Fleet. When do you expect this malfunction to be resolved?

TRANSLATION

T'ikhori gairaskha lo. Jan o Buulo Ch'awaat'u k'o Welit'ari t'isiit'aijen. Ghaazhi ne gaijaat'u t'oochaga k'e o gaikkhaachahe?

PHONETIC

T'I-kho-ri GAI-ra-skha lo. JA-no BUU-lo ch'a-WAA-t'u k'o we-LI-t'a-ri t'i-sii-T'AI-jen. GHAA-zhi NE gai-JAA-t'u T'OO-cha-ga k'e-o gai-KKHAA-cha-he?

Communications are-problematic it-seems. I High Charity or Fleet have-been-unable-to-contact. When this malfunction will-be-fixed you believe?

(ARBITER_206_11.mp3)

THE ARBITER

It is not a malfunction. It is my command.

TRANSLATION

Tkha ii gaijaat'u. Jan o tkha gwitan.

PHONETIC

tkha II gai-JAA-t'u. JA-no tkha GWI-tan.

It not malfunction. I it commanded.

(UTO_206_12.mp3)

UTO 'MDAMA

Oh? And why does the Arbiter command our silence?

(CONTINUED)

TRANSLATION
Pkha? Ze riin q'uho ghaamos T'inguqkhuujo o gwijahe?

PHONETIC
PKHA? ze RIIN Q'U-ho GHAA-mos t'ing-u-QKHUU-jo-o GWI-ja-he?

Oh? And we be-silent why Arbiter commands?

(ARBITER_206_13A.mp3)

THE ARBITER
Because our mission demands it, priest.

TRANSLATION
Riin oni meghizit'u ba ts'aha, gawaacho ghu.

PHONETIC
RII-no-ni me-GHI-zi-t'u-ba ts'a-ha, ga-WAA-cho-ghu.

Our mission it-is-required-by, priest.

(UTO_206_14.mp3)

~~UTO 'MDAMA
I was not informed as to the covert nature of~~

~~TRANSLATION
Jan oni ine t'iloshkhotan, T'ingu~~

~~PHONETIC
JA no ni i ne t'i LO shkho tan, t'ing u~~

~~I this was not informed, Arb~~

(ARBITER_206_15.mp3)

~~THE ARBITER
Nor would you be, priest.~~

~~TRANSLATION
K'e oni t'iloshkhawijen, Gawaacho ghu.~~

~~PHONETIC
K'E o ni t'i lo SHKHA wi jen, ga WAA cho ghu.~~

~~You would not be informed, Priest.~~

(UTO_206_16.mp3)

UTO 'MDAMA

Where are we going? (then) Perhaps you do not know. Perhaps you should consult your pet.

TRANSLATION

Ghaadi oni riin o waruuchahe? (then) Jaja k'e iik'uya. Jaja k'e o k'e ni rojo oni t'ikhojen.

PHONETIC

GHAAdi-o-ni riin-no wa-RUU-cha-he? (then) JA-ja k'e II-k'u-ya. JA-ja k'e-o k'e-ni RO-jo-o-ni T'I-kho-jen.

Where we going? (then) Perhaps you do-not-know. Perhaps you your pet should-consult.

(ARBITER_206_17.mp3)

THE ARBITER

You dare insult me? My direction comes from the Hierarchs themselves.

TRANSLATION

K'e o jan t'ichinjen? Jan oni gwigha Ch'ambuujo ga jayajo pkha.

PHONETIC

K'E-o jan t'i-CHIN-jen? JA-no-ni GWI-gha ch'am-BUU-jo-ga JA-ya-jo PKHA.

You me insult? My directive Hierarchs comes definitively.

(UTO_206_18.mp3)

UTO 'MDAMA

As does your shame. (then) Some say you no longer put your faith in the Prophets.

TRANSLATION

K'e ni k'aaje me mos ba. (then) Juukhojo me ikhi k'e moq'aareya khotan.

PHONETIC *
K'E-ni K'AA-je me-mos-ba. (then) JUU-kho-jo-me i-khi k'e mo-Q'AA-re- *
ya kho-tan. *

Your shame like. (then) Prophets-in now you do-not-put-faith (it is) *
said. *

----- *

~~(ARBITER_206_19.mp3)~~ *

~~THE ARBITER *
Who says this? *~~

~~TRANSLATION *
Chaijo o ine khojahe? *~~

~~PHONETIC *
GHAI jo o i ne KHO ja he? *~~

~~Who this says? *~~

----- *

~~(UTO_206_20.mp3)~~ *

~~UTO 'MDAMA *
These are rumors; they have no faces. I merely wish to inform the *
Arbiter of these rumors, so that he may address them. *~~

~~TRANSLATION *
Ine t'iskinagha; juun riiyeya. Q'a T'ingugkhuujo oni ne t'iskinagha *
t'iloshkho jan o guujo ghaazhi mu o tkhaari mot'oochen hai. *~~

~~PHONETIC *
I ne t'is-KI na gha; JUUN rii-ye ya. Q'A t'ing-u QKHUU jo o ni ne *
t'is-KI na gha T'I-losh kho ja no GUU jo ghaa zhi mu o tkhaa ri mo- *
T'OO-chen hai. *~~

~~These (are) rumors; faces they lack. Merely Arbiter these rumors *
inform I want so that he them address can. *~~

----- *

~~(UTO_206_21A.mp3)~~ *

~~UTO 'MDAMA (CONT'D) *
That the Arbiter has become lost, and looks to this human for *
guidance. *~~

TRANSLATION *
T'inguqkhuujo o gaiwaruutan tkhazhi domo ga mosone ch'injo. *

PHONETIC *
t'ing-u-QKHUU-jo-o gai-wa-RUU-tan tkha-zhi DO-mo-ga MO-so-ne CH'IN- *
jo. *

Arbiter lost-his-way and human-from guidance seeks. *

----- *
(ARBITER_206_22.mp3) *

THE ARBITER *
The human means nothing to me. *

TRANSLATION *
Domo jan oni nga k'ono me mos ba. *

PHONETIC *
DO-mo ja-no-ni NGA-K'O-no me-mos-ba. *

Human to-me nothing is. *

----- *
(UTO_206_23.mp3) *

UTO 'MDAMA *
*I would gladly put these baseless insinuations to rest with the *
stroke of my sword.* *

TRANSLATION *
Jan o ne nga t'iskinagha jan ba et'o ga tkhahanjaga de. *

PHONETIC *
ja-no ne NGA t'is-KI-na-gha jan-ba E-t'o-ga tkha-HAN-ja-ga-de. *

I these empty rumors my blade-with end-would-gladly. *

----- *
(ARBITER_206_24.mp3) *

THE ARBITER *
*I appreciate your gesture. But she is not mine to kill. Nor is she *
yours. She belongs to the Hierarchs.* *

TRANSLATION *
**K'e o bantskhaachen jan o juuch'injo. Q'a matkha mu ii jan oni. Ii *
k'e oni pkha. Mu Ch'ambuujo oni.** *

(CONTINUED)

PHONETIC

k'e-o bants-KHAA-chen ja-no juu-CH'IN-jo. q'a MAT-kha mu II ja-no-ni. II K'E-o-ni PKHA. mu ch'am-BUU-jo-o-ni.

Your gesture I appreciate. But to-kill she is-not mine. Not yours either. She (is) for-Hierarchs.

 (UTO_206_25.mp3)

UTO 'MDAMA

*Then I will ask their permission, when I return to High Charity.
 (Off the Arbiter) Which will be...*

TRANSLATION

**Muuri o jan oni khewaachen jan o p'uuchaga ghaazhi Buulo Ch'awaat'u
 oni banwaruuchaga. (off the Arbiter) Tkha ghaazhi...**

PHONETIC

MUU-ri-o ja-no-ni khe-WAA-chen ja-no P'UU-cha-ga ghaa-zhi BUU-lo
 ch'a-WAA-t'u o-ni ban-wa-RUU-cha-ga. (off the Arbiter) TKHA GHAA-
 zhi...

*They me give-permission I will-ask when High Charity to return. (off
 the Arbiter) It will-be...*

 (ARBITER_206_26.mp3)

THE ARBITER

Soon.

TRANSLATION

Yodu.

PHONETIC

YO-du.

Soon.

 (ARBITER_206_27.mp3)

THE ARBITER (CONT'D)

The priest is a cunning inquisitor. These questions will not stop.

TRANSLATION

Gawaacho motsuma mep'uucho. Ne p'uuka pkhadejaga.

(CONTINUED)

PHONETIC *
ga-WAA-cho MOT-su-ma me-P'UU-cho. NE P'UU-ka pkha-DE-ja-ga. *

Priest (is) clever inquisitor. These questions will-not-stop. *

----- *
(MAKEE_206_28.mp3) *

MAKEE *
~~I know.~~ *

TRANSLATION *
~~Jan iik'u.~~ *

PHONETIC *
~~jan II-k'u.~~ *

~~I know.~~ *

----- *
(ARBITER_206_29.mp3) *

THE ARBITER *
~~He has influence with the crew. If I cannot show them the ring soon...~~ *

TRANSLATION *
~~Mu o zhuyajuri mongitkhajo. Jan o muuri oni Ch'anggagome yodu
loshkhwejen...~~ *

PHONETIC *
~~Mu o zhu YA ju ri mong I tkha jo. JA no muu ri o ni ch'an GA go me
YO du losh khwe jen...~~ *

~~He crew influences. I them ring soon if I do not show...~~ *

----- *
(MAKEE_206_30.mp3) *

MAKEE *
~~I understand.~~ *

TRANSLATION *
~~Jan o mosik'o.~~ *

PHONETIC *
~~JA no MO si k'o.~~ *

~~I understand.~~ *

(ARBITER_206_31.mp3) *

THE ARBITER *
You have communed with the Keystone? *

TRANSLATION *
K'e o Oq'ogakha mosq'aatanjahe? *

PHONETIC *
K'e-o o-Q'O-ga-kha mos-q'aa-TAN-ja-he? *

You Keystone have-communed-with? *

(MAKEE_206_32.mp3) *

MAKEE *
~~Yes. The ring draws closer.~~ *

TRANSLATION *
~~Ts'uutan. Ch'anggagomo o gaijayajo.~~ *

PHONETIC *
~~TS'UU tan. ch'an GA go mo o gai JA ya jo.~~ *

~~Yes. Ring draws closer.~~ *

(ARBITER_206_33.mp3) *

THE ARBITER *
~~You are certain?~~ *

TRANSLATION *
K'e satkha? *

PHONETIC *
~~K'E SA tkha?~~ *

~~You are certain?~~ *

(MAKEE_206_34A.mp3)

MAKEE
Of course. I am the Blessed One.

TRANSLATION
Juusatkha. Jan Hirajo.

PHONETIC
JUU-sa-tkha. JAN HI-ra-jo.

Of-course. I (am) Blessed-One.

6.58 INT. ARBITER'S SHIP - BRIDGE - DAY 6.58 *

(MAKEE_206_35.mp3)

MAKEE
What is the meaning of this?

TRANSLATION
Gha ine o moshkhoochahe?

PHONETIC
GHA i-ne-o mosh-KHOO-cha-he?

What this means?

~~(MAKEE_206_37.mp3)~~

MAKEE
And?

TRANSLATION
Ze?

PHONETIC
ZE?

And?

(UTO_206_38.mp3)

(CONTINUED)

UTO 'MDAMA

Your pet professes ignorance. It is an insult to you.

TRANSLATION

K'e ni rojo o baghiit'u ga baqkhat'ajo. K'e gaighap'awa tkha o entan.

PHONETIC

K'E-ni RO-jo-o ba-GHII-t'u-ga ba-QKHA-t'a-jo. k'e gai-GHA-p'a-wa tkha-o en-tan.

Your pet ignorance professes. You insult it must.

(ARBITER_206_39.mp3)

THE ARBITER

Silence, priest.

TRANSLATION

Q'uho, Gawaacho ghu.

PHONETIC

Q'U-ho, ga-WAA-cho-ghu.

Silence, priest.

(ARBITER_206_36.mp3)

THE ARBITER

A transmission went out from the ship, not long ago.

TRANSLATION

Bazhiq'o ga welit'a ba t'isiit'agha khobutan.

PHONETIC

ba-ZHII-q'o-ga t'i-SII-t'a-gha WE-li-t'a-ba KHO-bu-tan.

Short-time-from ship-from transmission was-sent.

(MAKEE_206_40.mp3)

MAKEE

~~*Surely I am not accused of this? (then) It is Uto 'Mdama that wanted to contact High Charity, against your orders.*~~

TRANSLATION

~~Jan t'ishkhop'itanjahe pkha? (then) Tkha Ut'o Madama, Buulo
Ch'awaat'u t'isiit'a mu guuji k'e ga gwigha bank'ina ba.~~

PHONETIC

~~JAN t'ish kho p'i TAN ja he PKHA? (then) tkha U t'o MA da ma, BUU-
lo ch'a WAA t'u t'i SII t'a mu guu ji k'e ga GWI gha BAN k'i na ba.~~

~~I am not accused of this truly? (then) It Uto 'Mdama, High Charity
contact he wanted your orders defying.~~

~~(UTO_206_41.mp3)~~

UTO 'MDAMA

~~The transmission did not go to High Charity, O Blessed One.~~

TRANSLATION

~~Buulo Ch'awaat'u oni t'isiit'agha khobwitan, Hirajo ghu.~~

PHONETIC

~~BUU lo ch'a WAA t'u o ni t'i SII t'a gha KHO bwi tan, HI ra jo ghu.~~

~~High Charity to transmission did not go, Blessed One O.~~

~~(MAKEE_206_42A.mp3)~~

MAKEE

~~I know nothing of this.~~

TRANSLATION

~~Ine ba jan iik'uya.~~

PHONETIC

~~I-ne-ba jan II-k'u-ya.~~

~~This I did-not-know.~~

~~(UTO_206_43.mp3)~~

UTO 'MDAMA

~~Perhaps you know something of this?~~

TRANSLATION

~~Jaja ine ba k'e iik'ujahe?~~

PHONETIC
JA-ja I-ne-ba k'e ii-K'U-ja-he?

Maybe this you know?

(UTO_206_44.mp3)

UTO 'MDAMA (CONT'D)
*The transmission came from this human device. And we tracked it
toward the human planets.*

TRANSLATION
**Ne domo mekho ba t'isiit'agha khobutan. Ze domo dunga oni jaari o
tkha ghachkhaatan.**

PHONETIC
ne DO-mo ME-kho-ba t'i-SII-t'a-gha KHO-bu-tan. ze DO-mo DUNG-a o-ni
jaa-ri-o tkha gha-CHKHAA-tan.

*This human device-from transmission came. And human planets to we it
tracked.*

(MAKEE_206_45.mp3)

MAKEE
I know not how...

TRANSLATION
Jan o iik'uya...

PHONETIC
JA-no II-k'u-ya...

I do-not-know...

(MAKEE_206_48.mp3)

MAKEE
See my heart. It would never betray you.

TRANSLATION
Jan me suung ch'anik'o. Tkha o k'e dzuqkhosijaga.

PHONETIC
JAN-me SUUNG CH'A-ni-ko'o. TKHA-o k'e dzu-qkho-SI-ja-ga.

(CONTINUED)

My heart see. It you would-never-betray.

~~(UTO_206_46.mp3)~~

~~UTO 'MDAMA~~

~~I cannot bear to listen to any more of its braying. It is a spy. A human spy.~~

~~TRANSLATION~~

~~Tkha ba nas shkhiinga ghaina jan ot'ejaga pkha. Tkha khemaarejo. Demo khemaarejo.~~

~~PHONETIC~~

~~TKHA ba nas SHKHIING a ghai na jan o T'E ja ga PKHA. tkha khe MAA ro jo. DO mo khe MAA ro jo.~~

~~Its braying listen I will not suffer at all. It (is) spy. Human spy.~~

(UTO_206_47A.mp3)

UTO 'MDAMA (CONT'D)

Do what must be done. It has no honor. It requires no ceremony. You carry enough shame as it is.

TRANSLATION

Kkhadzat'u ba tskha'a. Tkha oq'eya. Tkha ga ii baashi ba ngani. K'e o juutkhola k'aaje bit'ajo.

PHONETIC

KKHAD-za-t'u-ba TSKHA-'a. tkha O-q'e-ya. TKHA-ga II BAA-shi-ba NGA-ni.

What-must-be do. It is-without-honor. It no ceremony needs. You sufficient shame carry.

~~(UTO_206_49.mp3)~~

~~UTO 'MDAMA~~

~~I cannot bear to listen to any more of this mewling.~~

~~TRANSLATION~~

~~Ne nas q'osq'osa ghaina jan ot'ejaga pkha.~~

~~PHONETIC~~

~~ne nas Q'OS q'o sa ghai na jan o T'E ja ga PKHA.~~

(CONTINUED)

~~This more mewling listen I will not suffer at all.~~

~~(UTO_206_50.mp3)~~

~~UTO 'MDAMA (CONT'D)~~

~~Let it be done. I shan't speak of this. You carry enough shame as it is.~~

~~TRANSLATION~~

~~Ine tskha'a. Jan o tkha ni nas khawejaga. K'e o juutkhola k'aa je bit'ajo.~~

~~PHONETIC~~

~~I-ne TSKHA 'a. JA no tkha ni nas kha WE ja ga. K'E o JUU tkho lo K'AA je BI t'a jo.~~

~~This do. I it more will not speak. You sufficient shame carry.~~

~~(ARBITER_206_51.mp3)~~

~~THE ARBITER~~

~~Those of you who are true believers, you will stand with me. The rest of you will die.~~

~~TRANSLATION~~

~~Q'aara gaikkhaajo jan ni bani qkhoschaga. K'iri ba ghats'aatu reschaga pkha.~~

~~PHONETIC~~

~~Q'AA-ra gai-KKHAA-jo jan-ni-ba-ni QKHOS-cha-ga. K'I-ri-ba gha-TS'AA-tu RES-cha-ga PKHA.~~

~~True believers with-me will-walk. You rest will-die certainly.~~

~~Silver #207~~

~~Language Translations
David J. Peterson & Carl Buck~~

~~Revised 12/01/23~~

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

(CONTINUED)

CHARACTER NAME *
English dialogue as written. *

TRANSLATION *
Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *
fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

----- *

7.13 INT. ARBITER'S SHIP - CHAMBERS - CONTINUOUS 7.13 *
(UTO_207_1.mp3) *

UTO 'MDAMA *
What treachery is this? *

TRANSLATION *
Gha dzuqkhost'u ine? *

PHONETIC *
GHA dzu-QKHOS-t'u i-ne? *

What treacher (is) this? *

----- *

(CORTANA_207_2.mp3) *

CORTANA *
I could ask you the same thing, Uto 'Mdama. *

TRANSLATION *
Khuut'a ga p'uuka jan o k'e oni p'uuchen, Ut'o Madama ghu. *

PHONETIC *
KHUU-t'a-ga P'UU-ka ja-no k'e-o-ni P'UU-chen, U-t'o MA-da-ma-ghu. *

Same question I you could-ask, Uto 'Mdama. *

----- *

(UTO_207_3.mp3) *

UTO 'MDAMA *
You know me? *

TRANSLATION
Jan ba k'e iik'ujahe?

PHONETIC
JAN-ba k'e ii-K'U-ja-he?

Me you know?

(CORTANA_207_4.mp3)

CORTANA
I know many things, priest.

TRANSLATION
Jan ghuurit'u ba iik'u, gawaacho ghu.

PHONETIC
jan GHUU-ri-t'u-ba ii-k'u, ga-WAA-cho-ghu.

I much know, priest.

(UTO_207_5.mp3)

UTO 'MDAMA
Where is the human?

TRANSLATION
Ghaadi ni domo ts'aachahe?

PHONETIC
GHAA-di-ni DO-mo TS'AA-cha-he?

Where human is?

(CORTANA_207_6.mp3)

CORTANA
I am afraid you will have to be more specific.

TRANSLATION
Tkha juushkhop'o k'e o enji, jan o khep'uucho.

PHONETIC
tkha JUUSH-kho-p'o k'e-o EN-ji, ja-no khe-P'UU-cho.

It specify you must, I beg.

(UTO_207_7.mp3)

UTO 'MDAMA
The "Blessed One".

TRANSLATION
Hirajo.

PHONETIC
HI-ra-jo.

Blessed-One.

(CORTANA_207_8.mp3)

CORTANA
Oh. Yes. Behind you.

TRANSLATION
Qkhe. Ts'uuchaga. K'e ni bani.

PHONETIC
QKHE. TS'UU-cha-ga. K'E-ni-ba-ni.

Oh. Yes. You-behind.

(MAKEE_207_9.mp3)

MAKEE
I bless you.

TRANSLATION
Jan o k'e hirajo.

PHONETIC
JA-no k'e HI-ra-jo.

I you bless.

7.37 INT. ARBITER'S SHIP - CHAMBERS - NIGHT 7.37 *

(ARBITER_207_10.mp3) *

THE ARBITER *

It is done. The infidels are dead. *

TRANSLATION *

Tskhaatan. T'iiwajo q'ii ni ghats'aha. *

PHONETIC *

TSKHAA-tan. T'II-wa-jo Q'II-ni GHA-ts'a-ha. *

(It) is-done. Infidels dead are. *

----- *

(MAKEE_207_11.mp3) *

MAKEE *

You stood for me. You would have died for me. *

TRANSLATION *

K'e o jan ni bani qkhostan. Jaja k'e jan ni bani reschen. *

PHONETIC *

K'E-o jan-ni-bani QKHOS-tan. JA-ja k'e jan-ni-bani RES-chen. *

You me-with walked. (Expression) Perhaps you for-me would-have-died. *

----- *

(ARBITER_207_12.mp3) *

THE ARBITER *

I would have died for the truth you carry. *

TRANSLATION *

K'e me q'aatu ni bani jan reschen. *

PHONETIC *

K'E-me Q'AA-tu-ni-ba-ni jan RES-chen. *

You-inside truth-for I would-have-died. *

----- *

(ARBITER_207_13.mp3) *

THE ARBITER (CONT'D) *

The Fleet has found us. *

(CONTINUED)

TRANSLATION *
Walit'ari o riin maarotan. *

PHONETIC *
wa-LI-t'a-ri-o RIIN MAA-ro-tan. *

Fleet us has-found. *

----- *

(MAKEE_207_14.mp3) *

MAKEE *
Will we be destroyed? *

TRANSLATION *
Riin ruubaachahe? *

PHONETIC *
RIIN ruu-BAA-cha-he? *

We will-be-destroyed? *

----- *

(ARBITER_207_15.mp3) *

THE ARBITER *
No. Because you have not seen it. *

TRANSLATION *
Eya. Ghaazhi k'e o tkha ch'anik'wetan. *

PHONETIC *
E-ya. GHAA-zhi k'e-o tkha ch'a-NI-k'we-tan. *

No. For you it have-not-seen. *

----- *

(MAKEE_207_16.mp3) *

MAKEE *
I am fallen. I do not know how to make myself worthy of your faith. *

TRANSLATION *
Jan kkhotskha. K'e me moq'aatu oni kkhaaya jan khiik'uya. *

PHONETIC *
JAN KKHO-tskha. k'e-me mo-Q'AA-tu o-ni kkhaaya jan KHII-k'u-ya. *

(CONTINUED)

I am-fallen. Your faith of be-worthy I do-not-know-how.

(ARBITER_207_17.mp3)

THE ARBITER

You already have. You have shown me my redemption.

TRANSLATION

K'e ikhi kkhaaya. K'e o jan ni mechkhuut'u jan oni loskhotan.

PHONETIC

k'e I-khi KKHAA-ya. K'E-o jan-ni me-CHKHUU-t'u ja-no-ni LOSH-kho-tan.

You already have. You my redemption me have-shown.

(MAKEE_207_18.mp3)

MAKEE

And you have shown me mine.

TRANSLATION

Nizhi k'e o jan oni loskhotan pkha.

PHONETIC

ni-zhi k'e-o JA-no-ni LOSH-kho-tan PKHA.

And you me have-shown as-well.

(ARBITER_207_21.mp3)

THE ARBITER

What have you foreseen?

TRANSLATION

Gha k'e o juunik'otan?

PHONETIC

GHA K'E-o juu-NI-k'o-tan?

What you have-foreseen?

(ARBITER_207_19.mp3)

THE ARBITER
I am bound to you.

TRANSLATION
K'e oni jan bats'a.

PHONETIC
K'E-o-ni jan BA-ts'a.

You-to I am-bound.

(MAKEE_207_20.mp3)

MAKEE
We are bound to the Ring.

TRANSLATION
Ch'anggagomo oni riin bats'a.

PHONETIC
ch'an-GA-go-mo-o-ni riin ba-ts'a.

Ring-to we are-bound.

(CORTANA_207_22.mp3)

CORTANA
That's not very nice.

TRANSLATION
Atkha oq'eya.

PHONETIC
A-tkha O-q'e-ya.

That not-very-nice.

(MAKEE_207_23.mp3)

MAKEE
The sight has left me...

TRANSLATION *
Juunik'otu o jan k'aatan... *

PHONETIC *
juu-NI-k'o-tu-o jan K'AA-tan... *

Foresight me has-left... *

----- *
Silver #208 *

Language Translations *
David J. Peterson & Carl Buck *

Revised 01/11/23 *

KEY: *

(Title of Associated .mp3 File) *

CHARACTER NAME *
English dialogue as written. *

TRANSLATION *
Official transcription for closed captioning and subtitles. *

PHONETIC *
fo-NE-tik REN-dur-ing *

Literal translation. *

----- *
8.48 EXT. HALO - VIEWPOINT - DAY 8.48 *

(ARBITER_208_1.mp3) *

THE ARBITER *
What is it? *

TRANSLATION *
Gha tkha? *

PHONETIC *
GHA TKHA? *

What (is) it? *

----- *

(ARBITER_208_2.mp3) *

THE ARBITER *
The Demon... *

TRANSLATION *
Ghashank'o... *

PHONETIC *
gha-SHAN-k'o...

The-Demon... *

----- *

(ARBITER_208_3.mp3) *

THE ARBITER *
It is as you foretold. He met his death upon the Ring. (off Makee) I honor him. *

TRANSLATION *
K'e o juukhotan gha gaibaatan. Ch'anggagomo ni mu o q'ii maarotan. (off Makee) Jan o mu oq'oqu. *

PHONETIC *
K'E-o JUU-kho-tan gha gai-BAA-tan. ch'an-GA-go-mo-ni MU-o Q'II MAA-ro-tan. (off Makee) JA-no mu O-q'o-qu. *

You foretold what has-occurred. He death found. (off Makee) I him honor. *

----- *

8.70 EXT. HALO - FORERUNNER STRUCTURE - DAY 8.70 *

(ARBITER_208_4.mp3) *

THE ARBITER *
Wait. *

TRANSLATION *
Hodu. *

PHONETIC *
HO-du. *

Wait. *

(CONTINUED)

----- *

(ARBITER_208_5.mp3) *

THE ARBITER (CONT'D) *
The prophecy is incomplete. *

TRANSLATION *
Juukhot'u q'iskhitan. *

PHONETIC *
JUJ-kho-t'u Q'I-skhi-tan. *

Prophecy has-not-been-completed. *

----- *

(ARBITER_208_6.mp3) *

THE ARBITER *
Come meet your destiny, Demon. *

TRANSLATION *
K'e oni juubaat'u shkhis, Ghashank'o ghu. *

PHONETIC *
K'E-o-ni juu-BAA-t'u SHKHIS, gha-SHAN-k'o-ghu. *

Your destiny come-meet, Demon. *

----- *

(ARBITER_208_7.mp3) *

THE ARBITER *
Why do you not accept your death? *

TRANSLATION *
Ghaamos k'e o q'ii nguqkhwijah? *

PHONETIC *
GHAA-mos k'e-o Q'IING-u-QKHWI-ja-he? *

Why your death-do-not-accept? *

----- *

(ARBITER_208_8.mp3) *

THE ARBITER *
Kill me, Demon. End my shame. *

(CONTINUED)

TRANSLATION *
Jan matkha, Ghashank'o ghu. Jan ni k'aaje tkhahana. *

PHONETIC *
jan MA-tkha, gha-SHAN-k'o-ghu. JAN-ni K'AA-je TKHA-ha-na. *

Me kill, Demon. My shame end. *

----- *
(MAKEE_208_9.mp3) *

MAKEE *
This is not the death you deserve. *

TRANSLATION *
Ine ii tkha ni k'e juutkhola q'ii. *

PHONETIC *
I-ne II tkha-ni k'e JUU-tkho-la Q'II. *

This (is) not it you deserve death. *

----- *
(ARBITER_208_10.mp3) *

THE ARBITER *
I failed you. I failed the prophecy. *

TRANSLATION *
Jan nuutan. Juukhot'u ni jan nuutan. *

PHONETIC *
jan NUU-tan. JUU-kho-t'u-ni jan NUU-tan. *

(You) I have-failed. Prophecy I have-failed. *

----- *
(MAKEE_208_11.mp3) *

MAKEE *
There is no prophecy. Only believers. *

TRANSLATION *
Ii juukhot'u ts'ukho. Q'a kkhaacho pkha. *

PHONETIC *
II JUU-kho-t'u ts'u-kho. q'a KHAA-cho PKHA. *

No prophecy there-is. Only believers I-avow.

(ARBITER_208_12.mp3)

THE ARBITER

Take my life. Restore my honor. Tell him.

TRANSLATION

Jan juumatkha. Jan oni oq'otu k'umas ch'awaqkho. Mu oni t'iloshkho.

PHONETIC

jan JUU-ma-tkha. JA-no-ni O-q'o-tu K'U-MAS ch'a-wa-qkho. MU o-ni T'I-lo-shkho.

Me put-to-death. Me-to honor again give. Him to tell.

(MAKEE_208_13.mp3)

MAKEE

No. I won't...

TRANSLATION

Eya. Jan o tkha tskha'ijaga...

PHONETIC

E-ya. JA-no tkha tskha-'I-ja-ga...

No. I it will-not-do...

(ARBITER_208_14.mp3)

THE ARBITER

You must.

TRANSLATION

K'e o enji.

PHONETIC

K'E-o EN-ji.

You must.

(ARBITER_208_15.mp3)

THE ARBITER

Take my life. Restore my honor.

TRANSLATION

Jan juumatkha. Jan oni oq'otu k'umas ch'awaqkho.

PHONETIC

jan JUU-ma-tkha. JA-no-ni O-q'o-tu K'U-MAS ch'a-wa-qkho.

Me put-to-death. Me-to honor again give.

(ARBITER_208_16.mp3)

THE ARBITER

Redemption awaits.

TRANSLATION

Mechkhuut'u hodu.

PHONETIC

me-CHKHUU-t'u HO-du.

Redemption awaits.

(ARBITER_208_17.mp3)

THE ARBITER

I am broken. What kind of soldier am I now?

TRANSLATION

Jan kkhotskha. Gha skhuro ba k'uucho ikhi jan?

PHONETIC

jan KKHO-tskha. GHA SKHU-ro ba K'UU-cho I-khi jan?

I am-broken. What kind of soldier now (am) I?